

**Instructions techniques
de montage et d'installation
des chaudières**

**Technische Hinweise
Montage- und Installationsanleitung
zu den Niedertemperaturkesseln**

OFC4/PKR4

SOMMAIRE / INHALTSVERZEICHNIS

1. GENERALITES	3	1. ALLGEMEINES	3
1.1. Description	3	1.1. Beschreibung	3
1.2. Colisage	4	1.2. Verpackung	4
2. MISE EN PLACE DE LA CHAUDIERE	6	2. AUFSTELLEN DES KESSELS	6
2.1. Implantation	6	2.1. Aufbau	6
3. MONTAGE	7	3. MONTAGE	7
4. RACCORDEMENT HYDRAULIQUE.....	8	4. HYDRAULISCHER ANSCHLUSS.....	8
4.1. Renseignements dimensionnels nécessaires	8	4.1. Abmessungen	8
4.2. Recommandations importantes pour le raccorde- ment de la chaudière au circuit chauffage.....	8	4.2. Wichtige Hinweise für den Anschluß des Kessels an den Heizungskreis	8
4.3. Remplissage de l'installation	10	4.3. Füllen der Anlage	10
4.4. Désembouage	10	4.4. Entschlammung.....	10
5. RACCORDEMENT A LA CHEMINEE	11	5. KAMINANSCHLUSS	11
5.1. Détermination du conduit de fumées	11	5.1. Bestimmen der Kaminabmessungen.....	11
5.2. Renseignements dimensionnels nécessaires au raccordement.....	11	5.2. Abmessungen.....	11
5.3. Raccordement.....	12	5.3. Der Kaminanschluß.....	12
6. RACCORDEMENT FUEL OU GAZ.....	12	6. BRENNERMONTAGE.....	12
7. RACCORDEMENT ELECTRIQUE.....	13	7. ELEKTROANSCHLUSS.....	13
7.1. Raccordement électrique du tableau.....	13	7.1. Elektroanschluß des Schaltfeldes	13
7.2. Raccordement des options.....	14	7.2. Anschluß der auf Wunsch lieferbare Teile	14
7.3. Raccordement du brûleur	15	7.3. Brenneranschluß	15
7.4. Schéma de principe.....	16	7.4. Stromlaufplan	16
8. MISE EN SERVICE	17	8. INBETRIEBNAHME	17
8.1. Tableau de commande	17	8.1. Schaltfeld.....	17
8.2. Principe de fonctionnement.....	18	8.2. Betriebsprinzip.....	18
8.3. Mise en service	18	8.3. Inbetriebnahme	18
9. CARACTERISTIQUES TECHNIQUES	19	9. TECHNISCHE DATEN	19
9.1. Tableau de caractéristiques.....	19	9.1. Datentabelle	19
9.2. Dimensions principales	21	9.2. Hauptabmessungen	21

Les instructions techniques pour l'installation de la chaudière données dans cette notice sont à respecter scrupuleusement sous peine d'annulation de la garantie.

1. GENERALITES

1.1. Description

La gamme de chaudières OFC4/PKR4 est une gamme de chaudières pressurisées automatiques à eau chaude raccordées à un conduit d'évacuation à équiper d'un brûleur indépendant utilisant le fuel-oil domestique ou le gaz, de puissance utile comprise entre 175 et 700 kW.

Les caractéristiques techniques et dimensions principales sont données au § 9.

Les chaudières OFC4/PKR4 sont des chaudières avec tableau de commande qui en option peut être équipé de régulations EB-WNP 2..., ou d'une régulation sur l'eau chaude sanitaire EB-SPH.

Die technische Hinweise zur Installation des Kessels die hier beschrieben sind, sind genau zu befolgen ; Bei Nichtbeachtung kann die Werksgarantie erlöschen.

1. ALLGEMEINES

1.1. Beschreibung

Die Heizkessel der Typenreihe OFC4/PKR4 sind Niedertemperatur-Wärmeerzeuger für Warmwasserheizungsanlagen. Es sind Gußgliederkessel nach **DIN 4702** für Überdruckfeuerung, geeignet für Öl- oder Gas-Gebläsebrenner.

Technische Daten und Hauptabmessungen, siehe § 9.

Die Kessel OFC4/PKR4 sind Kessel mit EB-WNP 2... Regelung oder Speicher-Vorrangschaltungsregelung EB-SPH Schaltfeld.

1.2. Colisage

Avant de commencer l'installation de votre chaudière, vous pouvez vérifier d'après le tableau ci-après si vous êtes bien en possession de tous les colis la composant. Pour les options pouvant être montées sur ces chaudières, se reporter au tarif en vigueur.

1.2.1. OFC4/PKR4 Corps de chaudière monté

1.2. Verpackung

Bevor Sie mit der Installation des Kessels beginnen, können Sie an Hand der nachstehenden Tabelle, die Vollständigkeit der Lieferung überprüfen. Für die auf Wunsch lieferbaren Zubehör-Teile, siehe geltende Preisliste.

1.2.1. OFC4/PKR4 Geblockter Kesselkörper

Désignation Bezeichnung	N° colis Liefer- einheit Nr.	OFC4/PKR4							
		250	310	370	430	495	570	645	700
Corps de chaudière (composition suivant modèle) Kesselkörper (Inhalt je nach Modell)		1	1	1	1	1	1	1	1
Accélérateurs de convection Konvektionsbeschleuniger	DA 30	1	1						
	DA 31			1	1				
	DA 32					1	1		
	DA 33							1	1
Habillage pièces communes Verkleidung gemeinsame Teile	DA 10	1	1	1	1	1	1	1	1
Habillage pièces variables Verkleidung wechselbare Teile	DA 11	1			1			1	
	DA 12		1			1			1
	DA 13			1	1	1	2	2	2
	DA 14			1			1		
Chemins de câbles Kabelkanäle	DA 40	1							
	DA 41		1						
	DA 42			1					
	DA 43				1				
	DA 44					1			
	DA 45						1		
	DA 46							1	
DA 47								1	
Tableau de commande Schaltfeld	CV24	1	1	1	1	1	1	1	1
Documents techniques Technische Dokumente	DA 407	1							
	DA 408		1						
	DA 409			1					
	DA 410				1				
	DA 411					1			
	DA 412						1		
	DA 413							1	
DA 414								1	

Pour les options pouvant être livrées avec ces chaudières, voir tarif en vigueur.

Für die auf Wunsch lieferbaren Teile siehe geltende Preisliste.

Désignation Bezeichnung	N° colis Liefer- einheit Nr.	OFC4/PKR4							
		250	310	370	430	495	570	645	700
Châssis (dimensions suivant modèle) <i>Unterbau (Größe je nach Modell)</i>		1	1	1	1	1	1	1	1
Elément avant / <i>Vorderglied</i>		1	1	1	1	1	1	1	1
Elément Intermédiaire normal <i>Normales Zwischenglied</i>		5	5	6	7	8	9	10	11
Elément Intermédiaire spécial <i>Spezielles Zwischenglied</i>			1	1	1	1	1	1	1
Elément arrière / <i>Hinterglied</i>		1	1	1	1	1	1	1	1
Accessoires communs <i>Gemeinsame Zubehörtelle</i>	DA 20	1	1	1	1	1	1	1	1
Accessoires corps en vrac (composition suivant modèle) <i>Zubehörtelle Kesselkörper in losen Gliedern (Inhalt je nach Modell)</i>		1	1	1	1	1	1	1	1
Accélérateurs de convection <i>Konvektionsbeschleuniger</i>	DA 30	1	1						
	DA 31			1	1				
	DA 32					1	1		
	DA 33							1	1
Isolation inférieure corps * <i>Untere Kesselkörpersolierung*</i>	DA 51	1	1						
	DA 53			1	1				
	DA 55					1	1		
	DA 57							1	1
Habillage pièces communes <i>Verkleidung gemeinsame Teile</i>	DA 10	1	1	1	1	1	1	1	1
Habillage pièces variables <i>Verkleidung wechselbare Teile</i>	DA 11	1			1			1	
	DA 12		1			1			1
	DA 13			1	1	1	2	2	2
	DA 14			1			1		
Chemins de câbles <i>Kabelkanäle</i>	DA 40	1							
	DA 41		1						
	DA 42			1					
	DA 43				1				
	DA 44					1			
	DA 45						1		
	DA 46							1	
DA 47								1	
Tableau de commande <i>Schaltfeld</i>	CV24	1	1	1	1	1	1	1	1
Documents techniques <i>Technische Dokumente</i>	DA 407	1							
	DA 408		1						
	DA 409			1					
	DA 410				1				
	DA 411					1			
	DA 412						1		
	DA 413							1	
DA 414								1	

Pour les options pouvant être livrées avec ces chaudières, voir tarif en vigueur.

* Les colis DA 51, DA 53, DA 55 et DA 57 remplacent les colis DA 50, DA 52, DA 54 et DA 56 pour les chaudières respectivement 7, 9, 11 et 13 éléments.

Für die auf Wunsch lieferbaren Teile siehe geltende Preisliste.

* Die Kollis DA 51, DA 53, DA 55 und DA 57 ersetzen die Kollis DA 50, DA 52, DA 54 und DA 56 für die jeweilige 7, 9, 11 und 13 Gliedrige Kessel.

2. MISE EN PLACE DE LA CHAUDIERE

2.1. Implantation

Les dimensions minimales indiquées sur la vue suivante sont à respecter pour assurer une bonne accessibilité autour de la chaudière.

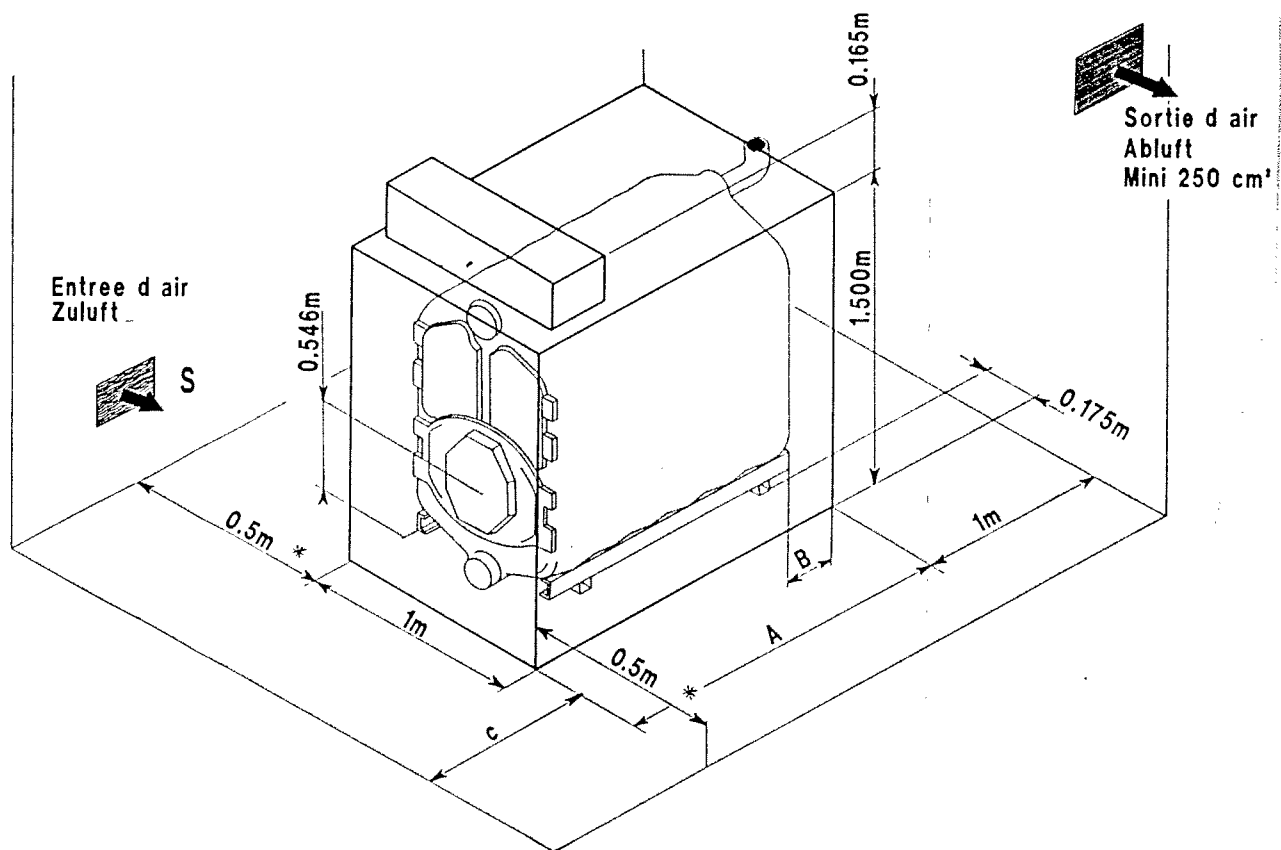
Remarque : Pour permettre l'arrivée de l'air de combustion, une aération suffisante doit être prévue dans la chaufferie dont la section et l'emplacement doivent répondre au DTU 65.4.

2. AUFSTELLEN DES KESSELS

2.1. Kesselaufbau

Wir empfehlen Ihnen die auf dem Schema angegebenen Maße für die Kesselmontage einzuhalten, um eine gute Zugänglichkeit zu gewährleisten.

Anmerkung : Um die erforderliche Verbrennungsluftzufuhr zu gewährleisten, müssen ausreichend dimensionierte Be- und Entlüftungen im Heizraum vorgesehen werden. Deren Mindestquerschnitte entnehmen Sie der VDI 2050 Blatt 1 bzw. den örtlichen Vorschriften.



Chaudière Kessel	OFC4/PKR4	250	310	370	430	495	570	645	700
Eléments Glieder		7	8	9	10	11	12	13	14
Cote A Maß A	mm	1345	1505	1665	1825	1985	2145	2305	2465
Cote B Maß B	mm	-40	130	-40	120	-40	120	-40	120
Cote C Maß C	m	1,5	1,5	2	2	2	2,5	2,5	2,5
Section cm ² Querschnitt cm ²	S	725	840	960	1090	1240	1390	1550	1710

8339-EN-4

* Attention à l'encombrement du brûleur quand la porte est ouverte.

* Achten Sie auf die Brennerlänge, wenn die Brennentür offen steht.

Aérations

Elles doivent être conformes à la réglementation en vigueur et en particulier au DTU.

Remarque : Nous attirons l'attention sur les risques de corrosion des chaudières installées dans ou à proximité de locaux dont l'atmosphère peut être polluée par des composés chlorés ou fluorés.

A titre d'exemple : salons de coiffure, locaux industriels (solvants), machines frigorifiques, etc...

Dans ce cas nous ne saurions assurer la garantie.

3. MONTAGE

Pour le montage de la chaudière, voir feuillet détachable situé en milieu de notice.

Heizraum- Be- und Entlüftung :

Sind nach VDI 2050 Blatt 1 bzw. den örtlichen Bestimmungen auszulegen.

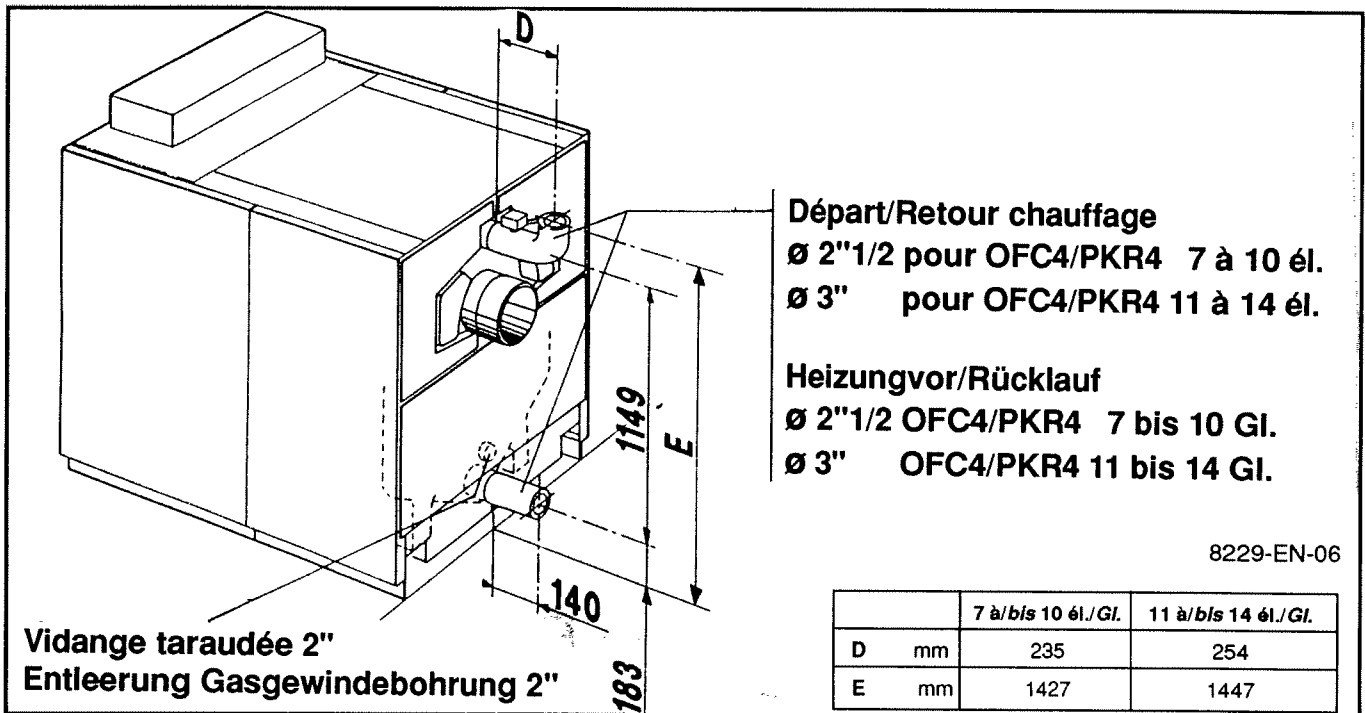
Anmerkung : Wir weisen darauf hin daß der Kessel in Räumen, in denen mit wesentlichen Luftverunreinigungen durch Halogenkohlenwasserstoffe zu rechnen ist, (bei chemischen Reinigungen, Druckereien, Friseurläden, aus Haushalt und Hobbyräume : Reinigungs- und -Entfettungsmittel, Lösungsmittel und Verdüner oder Sprühdosen... usw.) nur aufgestellt werden darf wenn ausreichende Maßnahmen ergriffen wurden um eine unbelastete Verbrennungsluft heranzuführen. Bei nichtbeachten dieser Hinweise entfällt für Kesselschäden die durch o.g. Ursachen entstanden sind, die Gewährleistung.

3. MONTAGE

Für die Montage des Kessels, Siehe Faltprospekt in der Mitte dieser Anleitung.

4. RACCORDEMENT HYDRAULIQUE

4.1. Renseignements dimensionnels nécessaires



4.2. Recommandations importantes pour le raccordement de la chaudière au circuit chauffage

L'installation devra être réalisée suivant la réglementation en vigueur et les règles de l'art.

Le vase d'expansion sera à raccorder à la chaudière sans qu'aucune vanne ou clapet ne soit interposé entre la chaudière et le raccordement du vase.

De même la soupape de sécurité sera à raccorder à la chaudière sans qu'aucune vanne ni clapet ne soit interposé entre elle et la chaudière.

Les installations de chauffage doivent être conçues et réalisées de manière à empêcher le retour des eaux du circuit de chauffage ou des produits qui y sont introduits, vers le réseau d'eau potable situé en amont ; l'installation ne doit pas être en relation directe avec le réseau d'eau potable (article 16-7 du Règlement sanitaire départemental). Lorsque ces installations sont munies d'un système de remplissage pouvant être raccordé au réseau d'eau potable, elles comportent un dispositif de protection de type BC (disconnecteur à zones de pressions différentes non contrôlables) répondant aux exigences fonctionnelles de la norme NF P 43-011.

Exemple d'installation :

L'exemple d'installation ci-après ne peut recouvrir l'ensemble des cas d'utilisation pouvant être rencontrés. Il a pour but d'attirer l'attention sur les règles de base à respecter. Toutefois, il est toujours nécessaire de se conformer aux règles de l'art et aux réglementations locales ou nationales en vigueur.

4. HYDRAULISCHER ANSCHLUSS

4.1. Abmessungen

4.2. Wichtige Hinweise für den Anschluß des Kessels an den Heizungskreis

Heizungskreis :

Die Installation ist nach den geltenden Regeln der Technik auszuführen. Bei thermostatisch abgesicherten Anlagen nach DIN 4751 Blatt 2 dürfen nur Sicherheitsventile mit dem Kennbuchstaben "H" im Bauteilprüfzeichen angeschlossen werden ; ihre Abblaseleistung muß der größten Nennwärmeleistung des Kessels entsprechen.

Das Ausdehnungsgefäß muß direkt an den Kesselrücklauf angeschlossen werden ohne Einbau einer Klappe oder eines Ventils. Zur Sicherung einer ausreichenden Durchströmung des Kessels, empfehlen wir eine Kesselkreispumpe für alle Kesselgrößen.

Trinkwassererwärmer :

Grundsätzlich sind hinsichtlich des Anschlusses und der Ausrüstung von Trinkwassererwärmern folgende Regeln der Technik zu beachten : DIN 4753 Teil 1, DIN 1988, TRD 721.

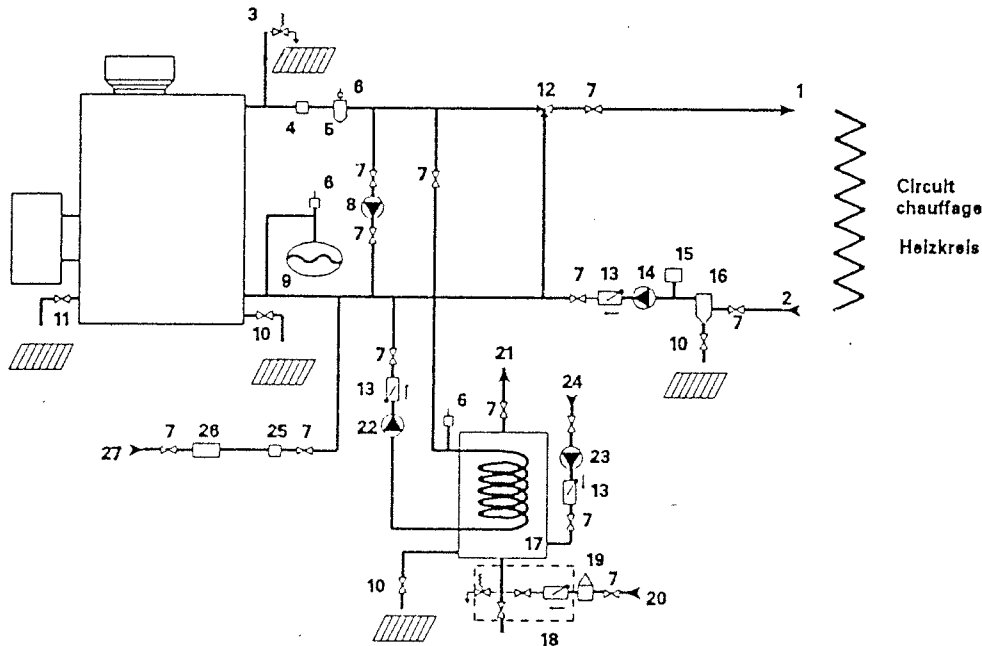
Installationsbeispiel :

Das nachstehende Schema dient als Beispiel und schließt andere Möglichkeiten nicht aus. Es soll dem Anlageersteller auf die grundsätzlichen Regeln die zu beachten sind, aufmerksam machen. Die Regeln der Technik sowie die örtlichen Vorschriften sind jedoch zu beachten.

Exemple d'installation d'une chaudière OFC4/PKR4 avec production d'eau chaude sanitaire effectuée par préparateur(s) indépendants(s).

Installationsbeispiel eines Kessels OFC4/PKR4 mit Warmwasserbereitung durch Beistellspeicher(n)

Die Hinweise der "Planungs- und Montagevorschriften für Zentralheizungsanlagen -Ausgabe 02/91- sind zu beachten.



8219-EN-12

1. Départ chauffage
2. Retour chauffage
3. Soupape de sécurité 4 bar + manomètre *
4. Contrôleur de débit
5. Séparateur d'air
6. Purgeur automatique
7. Vanne
8. Pompe de recyclage
9. Vase d'expansion
10. Vanne de vidange
11. Vanne de désembouage
12. Vanne mélangeuse
13. Clapet anti-retour
14. Accélérateur chauffage
16. Pot de décantation des boues (recommandé en particulier sur installation ancienne)
17. Préparateur indépendant
18. Groupe de sécurité taré et plombé à 7 bar avec dégorgeoir à voyant
19. Réducteur de pression (si pression réseau > 5,5 bar)
20. Entrée eau froide sanitaire
21. Départ eau chaude sanitaire
22. Pompe de circulation sanitaire (facultative)
23. Retour boucle de circulation ECS
25. Compteur d'eau (éventuellement)
26. Traitement d'eau si TH > 25°
27. Remplissage du circuit chauffage (avec disjoncteur suivant la réglementation en vigueur).

1. Heizungsvorlauf
2. Heizungsrücklauf
3. Sicherheitsventil 3 bar + Manometer *
4. Strömungswächter
5. Luftabscheider
6. Automatischer Entlüfter
7. Absperrventil
8. Kesselkreispumpe **
9. Ausdehnungsgefäß
10. Entleerungshahn
11. Entschlammungshahn
12. Mischer
13. Rückschlagklappe
14. Heizungsumwälzpumpe
16. Filtereinrichtung (empfohlen besonders für ältere Anlage)
17. Beistellspeicher
18. Sicherheitsgruppe 10 bar
19. ggfls. Druckminderer
20. Kaltwassereintritt
21. Warmwasseraustritt
22. Speicher-Ladepumpe
23. ggfls. Zirkulationspumpe
24. Rücklauf Zirkulationsleitung
25. ggfls. Wasseruhr
26. Wasseraufbereitung
27. Anlage-Fülleinrichtung

** Die erforderliche Mindestfördermengen, von 1/3el des Nenndurchflusses, kann je nach Anlagegegebenheit u.a. über die Anlage selbst (Heizkreise ohne Mischer), eine Ladepumpe plus Umschaltventil oder eine hydraulische Ausgleichsleitung gewährleistet werden.

* maximum 6 bar

* maximal 6 bar

4.3. Remplissage de l'installation

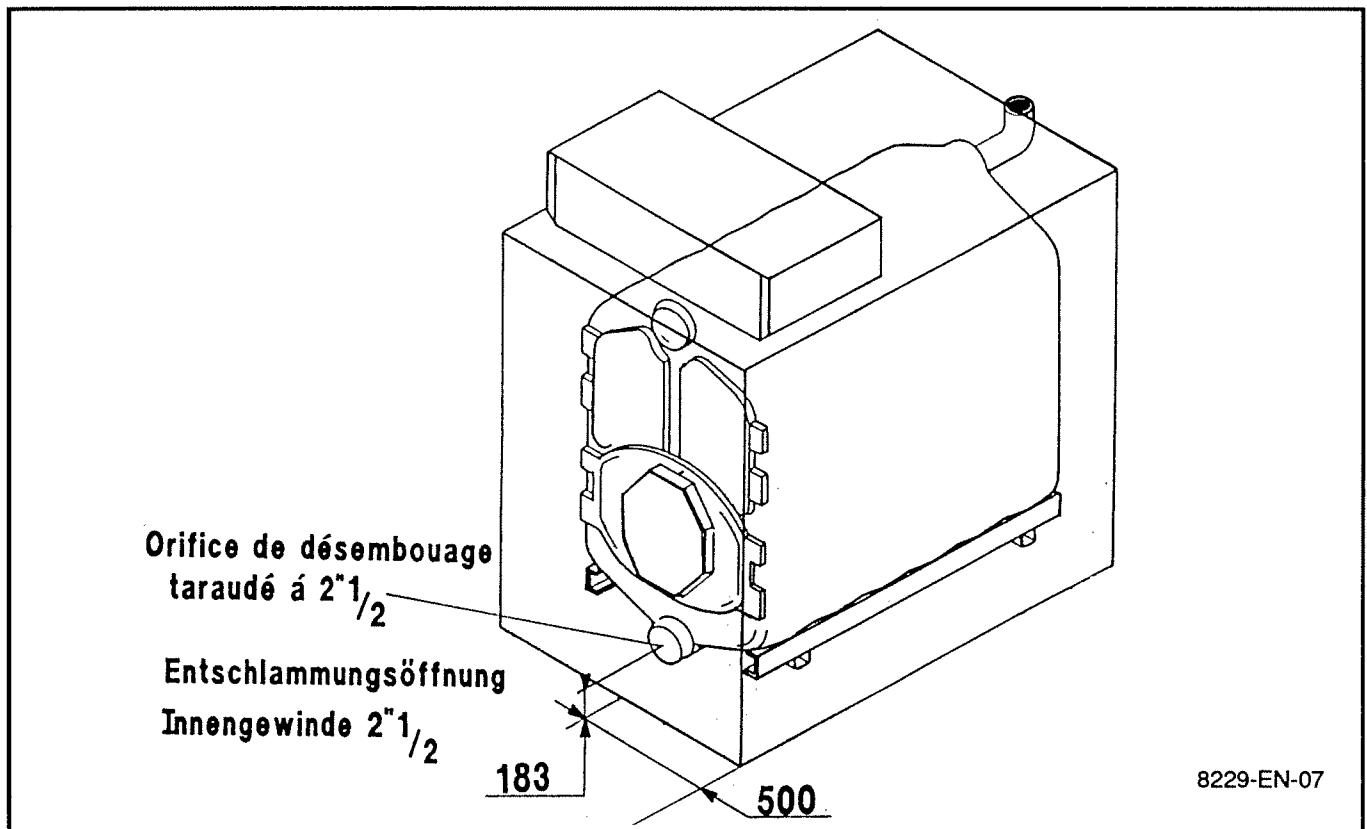
La chaudière peut être remplie par le robinet de vidange. Le remplissage doit s'effectuer à débit faible afin de favoriser la purge de la totalité de l'air contenu dans la chaudière par le point haut de l'installation.

Le remplissage s'effectue toujours pompes de recyclage à l'arrêt.

TRES IMPORTANT : Première mise en service après vidange partielle ou totale de l'installation:

Si toutes les purges d'air ne se font pas naturellement vers un vase d'expansion à l'air libre, l'installation doit comporter, en plus des purgeurs automatiques pouvant assurer à eux seuls l'élimination des gaz de l'installation en fonctionnement, des purgeurs manuels permettant de purger tous les points hauts de l'installation et de vérifier avant l'allumage du brûleur que l'installation remplie d'eau est bien purgée d'air.

4.4. Désembouage



Un orifice taraudé $\varnothing 2''1/2$ pourvu d'un bouchon est prévu en partie basse de la chaudière pour permettre l'évacuation des boues. L'installateur pourra y monter une vanne 1/4 de tour.

L'évacuation des boues entraîne l'élimination de quantités d'eau importantes, qu'il faudra restituer au réseau après l'intervention.

Remarque : Aucun remplacement de chaudière sur un réseau ancien ne doit être effectué sans un rinçage soigné de l'installation. Prévoir la mise en place d'un pot de décantation sur le retour et à proximité immédiate de la chaudière.

4.3. Füllen der Anlage

Der Kessel kann durch den Entleerungshahn gefüllt werden. Die Anlage langsam füllen um das selbstständige Entlüften am höchsten Punkt der Installation zu begünstigen. Während des Füllens, sollen die Pumpen außer Betrieb sein.

SEHR WICHTIG : Erste Inbetriebnahme nach einer kompletten oder teilweisigen Entleerung:

Ist die Anlage nicht mit einem offenen Ausdehnungsgefäß ausgerüstet, muß Sie, außer der automatischen Entlüftern, noch manuelle Entlüftern an alle hoch liegenden Punkte der Anlage besitzen.

4.4. Entschlammung

Zur Kesselentschlammung ist, unten am Kessel eine Öffnung ($\varnothing 2''1/2$ Gewindebohrung) mit einem Stopfen vorgesehen. Der Installateur kann hier einen schnellöffnenden Hahn anbringen. Die Schlammabfuhr verursacht den Verlust von großen Wassermengen, die nachträglich wieder in den Wasserkreis eingespeist werden müssen.

Anmerkung : Beim Sanierung eines Kessels in einer älteren Installation, muß diese unbedingt sorgfältig ausgespült werden. Das Anbringen einer Filtereinrichtung im Rücklauf nahe beim Kessel ist vorzusehen.

5. RACCORDEMENT A LA CHEMINEE

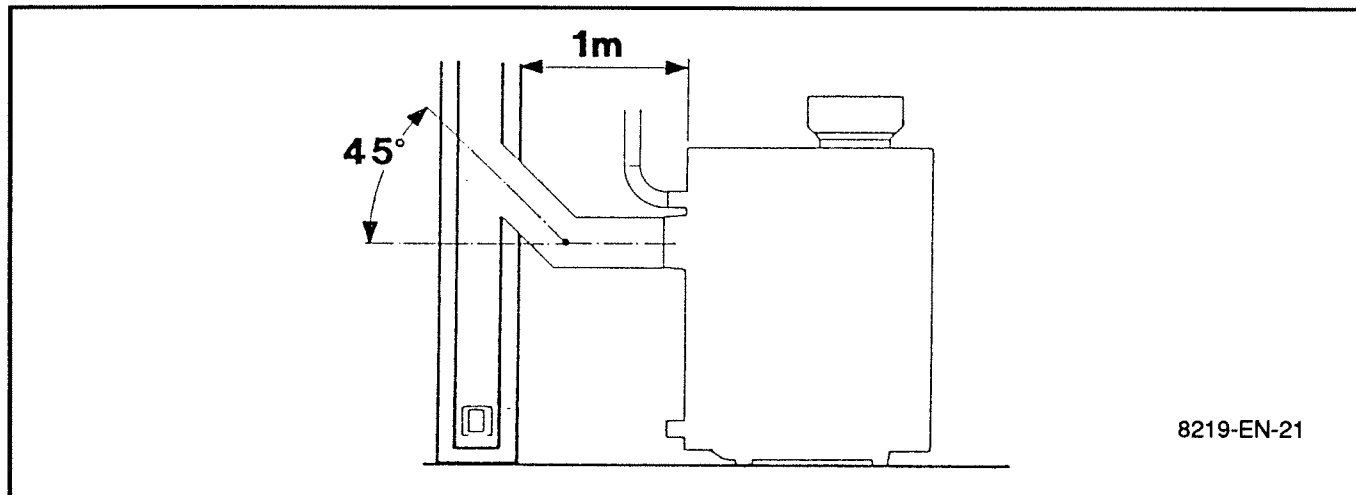
Les OFC étant des chaudières très performantes, la température de fumée peut être inférieure à 160°C. L'installateur devra prendre toutes les précautions d'usage (dilution - tubage - té d'évacuation des condensats) en vue d'éviter la détérioration de la cheminée.

Si nécessaire, les turbulateurs des 4 carreaux supérieurs peuvent être enlevés partiellement avec pour conséquence une augmentation de la température de fumée.

5. KAMINANSCHLUSS

Da die OFC Kessel sehr leistungsfähige Kessel sind, kann die Abgastemperatur bei Teillast unter 160°C sein. Der Installateur muß alle Vorsichtsmaßnahmen treffen (Nebenlufterrichtung, Kaminsanierung, Kondensatablauf..) um Kaminbeschädigungen zu vermeiden.

Wenn nötig, kann man die Konvektionsbeschleuniger in den 4 oberen Zügen teilweise entfernen. In diesem Fall steigt die Abgastemperatur.



5.1. Détermination du conduit de fumée

Pour la définition de la cheminée en section et en hauteur, se référer au DTU P 51 701 et aux réglementations en vigueur. Il y a lieu de noter que les chaudières sont à foyer pressurisé et que la pression à la buse ne doit pas dépasser 0 mbar sauf précautions particulières d'étanchéité entre la buse et la sortie cheminée.

L'installateur prévoiera sur le conduit de fumée une prise de mesure (trou Ø 10 mm) pour le réglage du brûleur et le contrôle de combustion.

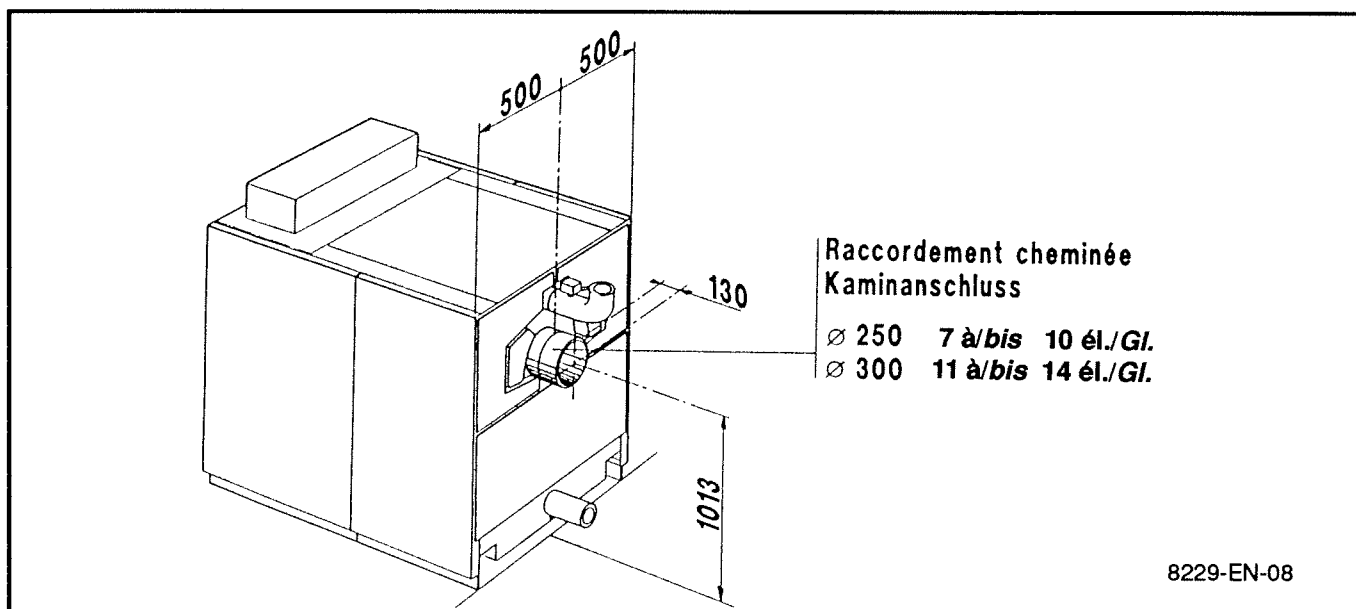
5.1. Bestimmen der Kaminabmessungen

Die Bestimmung des Querschnitts und der Höhe des Kamins hat nach der VDI 2050, der DIN 4705 unter Berücksichtigung der DIN 18160 und den geltenden örtlichen Vorschriften zu erfolgen. Die Kessel sind Überdruckkessel und benötigen keinen Kaminzug, das heißt der Druck am Abgasstutzen ist auf 0 mbar einzustellen. Es werden Maßnahmen getroffen zur Gewährleistung der Dichtheit zwischen dem Abgasstutzen und dem Kaminanschluss.

Eine Messöffnung (Ø 10 mm) im Abgasrohr zur Brenneinstellung und Verbrennungskontrolle ist vom Installateur vorzusehen.

5.2. Renseignements dimensionnels nécessaires au raccordement

5.2. Abmessungen



5.3. Raccordement

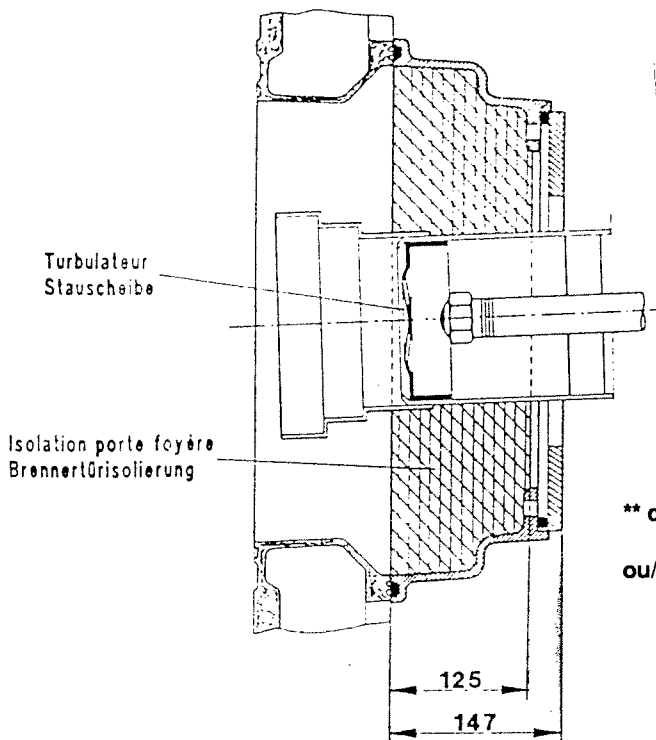
Le raccordement de l'appareil doit être effectué suivant les règles de l'art avec un tuyau étanche dans un matériau susceptible de résister aux gaz chauds de la combustion et aux condensations acides éventuelles. Le raccord devra être démontable et présenter des pertes de charges minimales, c'est-à-dire être le plus court possible et sans changement brusque de section.

Son diamètre doit toujours être au moins égal à celui de la buse de la chaudière, à savoir \varnothing 250 mm pour les 7, 8, 9 et 10 éléments et \varnothing 300 mm pour les 11, 12, 13 et 14 éléments.

6. RACCORDEMENT FUEL OU GAZ

Voir notice spécifique jointe au brûleur.

Attention : Le turbulateur de la tête de brûleur doit se trouver au ras de l'isolation de la porte foyer.



5.3. Der Kaminanschluß

Der Anschluß an den Kamin hat gemäß den gültigen Vorschriften zu erfolgen. Das Abgasrohr soll so kurz wie möglich und abnehmbar sein sowie auf der ganzen Länge den gleichen Durchmesser haben.

Sein Durchmesser darf nicht kleiner sein als \varnothing 250 für die 7 bis 10 gliedrigen Kesseln und \varnothing 300 für die 11 bis 14 gliedrigen Kesseln.

6. BRENNERMONTAGE

Die einzelnen Feuerungseinrichtungen sind gemäß den aufgeführten DIN-Normen auszuführen und zu betreiben :
DIN 4755 - Ölfeuerungen in Heizungsanlagen
DIN 4756 - Gasfeuerungen in Heizungsanlagen.

Folgende Brennstoffe sind benutzbar :

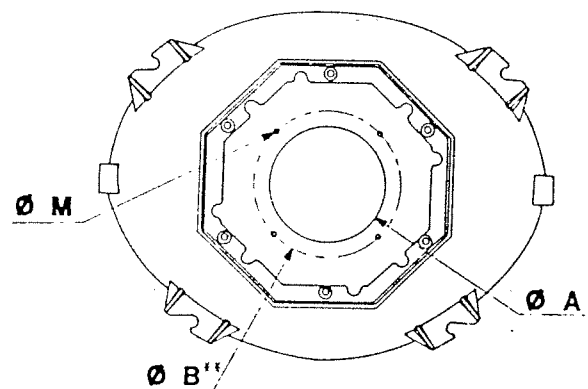
- Heizöl EI nach DIN 51603 Teil 1
- Alle Brenngase nach DIN DVGW Arbeitsblatt G 260/1.

Es ist besonders zu beachten, daß die Feuerungsleistung auf die benötigte Anlageleistung abgestimmt wird ; Diese muß immer in dem Leistungsbereich des Kessels liegen. Es dürfen nur nach DIN 4787 baumuster geprüfte Ölzerstäubungsbrenner verwendet werden. Ebenfalls, zur Feuerung von Gas, dürfen nur Gebläsebrenner eingesetzt werden, die einschließlich ihrer Steuergeräte nach DIN 4788 typgeprüft sind und die DIN-DVGW Register Nr. tragen. Die gesamte Gasinstallation ist nach den Bestimmungen des DVGW-Regelwerks bzw. nach den Vorschriften der jeweiligen Länder zu errichten und zu betreiben.

Die Anleitung des Brenners ist zu beachten.

Wichtig : Die Brennerkopfstauscheibe muß mit der Brennraumtürisolierung bündig sein.

\varnothing de perçage de la porte foyer :
 \varnothing der Bohrungen der Brennerplatte :



**** diamètre de fixation maxi / Maximaler Befestigungsdurchmesser :**
 \varnothing B maxi = 290 mm
ou/oder \varnothing B maxi = 320 mm avec 4 fixations à 15° ou à 45°
mit 4 Befestigungen bei 15° oder bei 45°

	7 à/bis 11 élts/Gl.	12 à/bis 14 élts/Gl.
\varnothing A	175	0 ou/oder 250
\varnothing B **	200	0 ou/oder 325
\varnothing M	8	0 ou/oder 14

7. RACCORDEMENT ELECTRIQUE

7.1. Raccordement électrique du tableau de commande

Attention : Le raccordement doit être fait par un professionnel qualifié.

Le câblage électrique ayant été soigneusement contrôlé en usine, les connexions intérieures du tableau de commande ne doivent en aucun cas être modifiées.

Les raccordements électriques de la chaudière sont à effectuer selon les prescriptions des normes en vigueur en respectant les indications portées sur les schémas électriques livrés avec l'appareil et les directives données ci-dessous. Le raccordement électrique doit être conforme à la norme NF C 15.100. L'appareil doit être alimenté par un circuit comportant un interrupteur omnipolaire à distance d'ouverture > 3 mm.

Tous les raccordements s'effectueront sur le bornier prévu à cet effet dans le tableau de commande.

Les câbles de raccordement seront amenés par les 2 chemins de câbles en partie supérieure de la chaudière vers le tableau. Les câbles de sonde chemineront d'un côté de la chaudière, les câbles véhiculant une alimentation 230 V de l'autre et seront maintenus par des serre-câbles.

Attention : Il faut séparer les câbles de sonde des autres circuits. A l'intérieur de la chaudière utiliser à cet effet les 2 chemins de câbles. En dehors de la chaudière utiliser 2 conduits ou chemins de câbles distants d'au moins 10 cm.

La fixation de ces câbles dans le tableau se fera à l'aide de serre-câbles (6 serres-câbles livrés dans un sachet séparé) qui seront à monter sur le socle du tableau de commande.

Attention : Le courant maximal pouvant être commuté par sortie est $2 A \cos \varphi = 0,7$ (= 450 W ou moteur de 1/2 Ch mécanique, courant d'appel inférieur à 16 A), si la charge dépasse l'une de ces valeurs, il faut relayer la commande à l'aide d'un contacteur. L'ensemble des sorties raccordées est protégé par un fusible 5 A.

7. ELEKTROANSCHLUSS

7.1. Elektroanschluß des Schaltfeldes

Achtung : Der Anschluß muß von einem Elektro-Fachmann durchgeführt werden (VDE 0105 Teil 1).

Da die elektrische Einrichtung im Werk sorgfältig kontrolliert wurde, dürfen an der inneren Schaltverdrahtung auf keinen Fall Änderungen vorgenommen werden.

Der Elektroanschluß des Kessels muß nach den örtlichen Vorschriften der EVU durchgeführt werden. Für die Anschlüsse sind die Angaben der mitgelieferten Schaltschemen sowie die nachstehenden Angaben zu beachten. Der Kessel muß durch einen Stromkreis versorgt werden, der einen allpoligen Schalter enthält (Öffnungsabstand > 3mm).

Alle Anschlüsse erfolgen auf der vorgesehene Klemmleiste im Schaltfeldgehäuse.

Die Anschlußkabel werden nach vorn durch die 2 Kabelkanäle in das Schaltfeld geführt. Die Fühlerkabel auf der einen Seite des Kessels und die 230 V führende Kabel auf der anderen Seite verlegen und mit Kabelschellen feshalten.

Achtung : Die Fühlerkabel und die Kabel der anderen Kreise müssen voneinander verlegt werden ; im Kessel benutzen sie dazu die 2 Kabelkanäle. Außerhalb des Kessels, benutzen sie 2 Rohre oder Kabelkanäle die mindestens 10 cm voneinander entfernt sind.

Die Befestigung der Kabel im Schaltfeld erfolgt durch Zugentlastungen (6 Stück separat mitgeliefert), die unten auf dem Schaltfeldblech zu montieren sind.

Achtung : Die maximale Stromstärke pro Ausgang beträgt $2 A \cos \varphi = 0,7$ (= 450 W oder 1/2 Ch. Motor - Anlaufstrom kleiner als 16 A), wenn die Strombelastung diese Werte überschreitet, muß ein Schutz benutzt werden. Das Schaltfeld ist mit einer 5 A Sicherung abgesichert.

7.2. Raccordements des options

— D'une régulation :

la régulation se monte en façade du tableau de commande après avoir retiré le cache. Pour cela, ouvrir le tableau (4 vis à l'arrière) et retirer le cache en dévissant les 2 écrous + rondelles.

Engager la régulation par l'avant.

Pour le raccordement électrique voir la notice livrée avec la régulation.

7.2. Anschluß der auf Wunsch lieferbare Teile

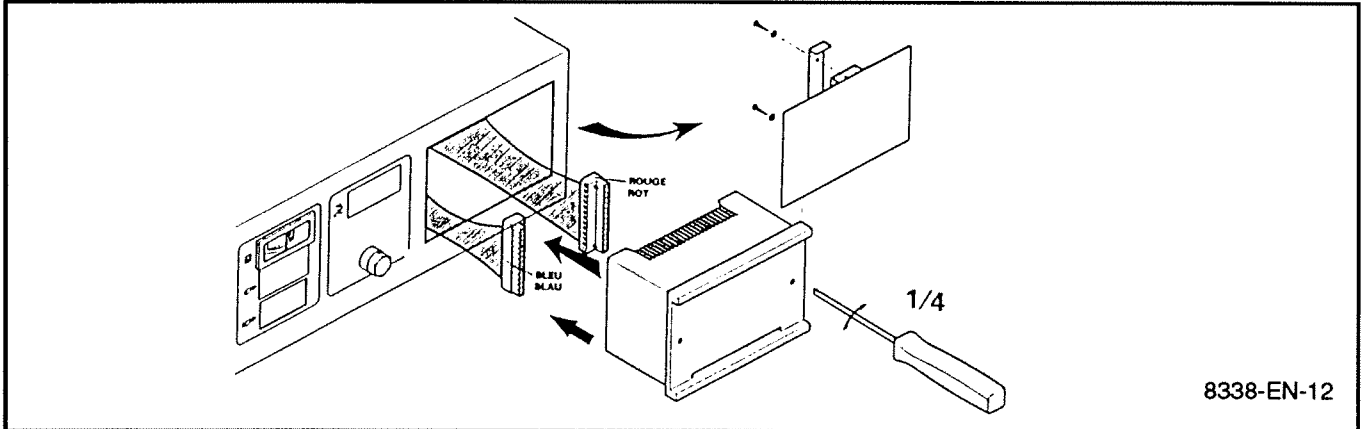
— Montage einer Regelung :

Die Regelung wird an die vorgesehene Stelle in das Schaltfeld montiert.

Schaltfeld öffnen (4 Schrauben hinten) und den Blinddeckel durch lösen der 2 Muttern + Scheiben entfernen.

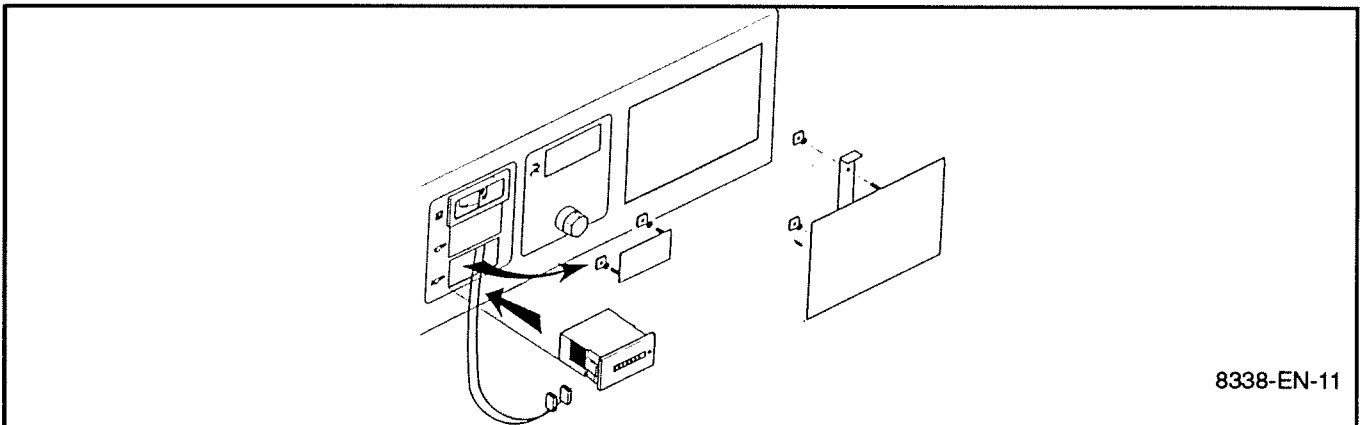
Die Regelung von vorne einrasten.

Für die elektrische Anschlüsse, siehe Anleitung die der Regelung beiliegt.



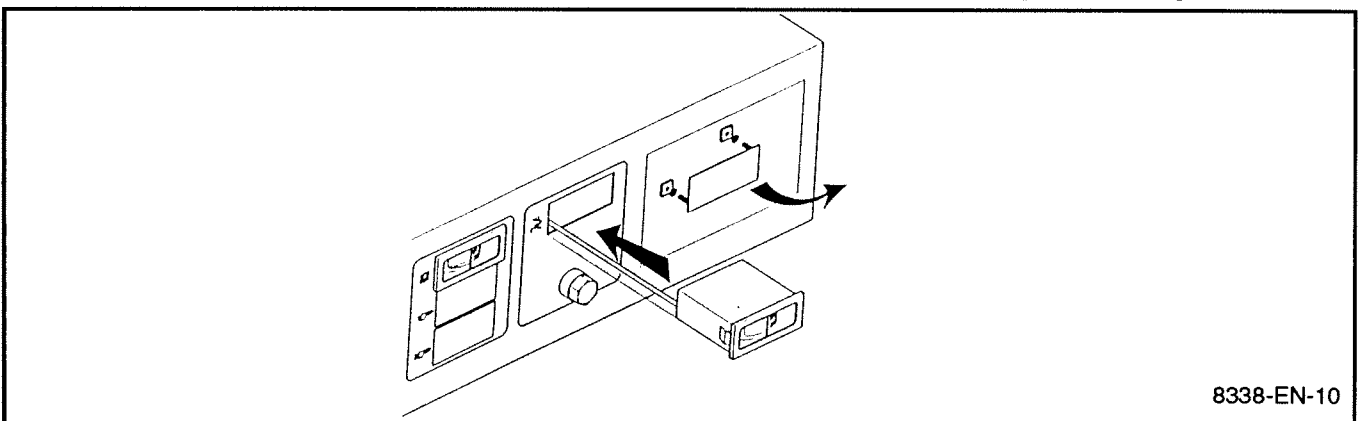
— Des compteurs horaires de 1ère et de 2ème allure peuvent être montés en option en face avant du tableau. Pour cela, ouvrir le tableau (4 vis à l'arrière) et retirer le cache en dévissant les 2 écrous + rondelles. Récupérer les 2 fils en attente derrière ce cache et les brancher sur le compteur (les fils sont interchangeables). Clipper le compteur sur le tableau.

— Es können 2 Betriebsstundenzähler (für die erste und die zweite Stufe) auf Wunsch vorn in das Schaltfeld eingebaut werden. Dazu, Schaltfeld öffnen (4 Schrauben) und Blinddeckel, durch lösen der 2 Muttern + Scheiben entfernen. Die die 2 Drähte die sich hinten an diesem Deckel befinden auf den Stundenzähler anschließen. (Die Drähte sind austauschbar). Stundenzähler in das Schaltfeld einrasten.



— Un thermomètre de fumée peut également être monté en option en face avant du tableau. Pour cela, retirer le cache (2 écrous + rondelles). Clipper le thermomètre dans l'ouverture et conduire la sonde dans le chemin de câble vers l'arrière pour l'introduire dans le tube de fumée.

— Ein Abgasthermometer kann auch auf Wunsch vorn in das Schaltfeld eingebaut werden. Dazu, Schaltfeld öffnen (4 Schrauben) und Blinddeckel durch lösen der 2 Muttern + Scheiben entfernen. Thermometer in die entstehende Aussparung einrasten, Fühler in dem Kabelkanal nach hinten führen und in das Abgasrohr einfügen.

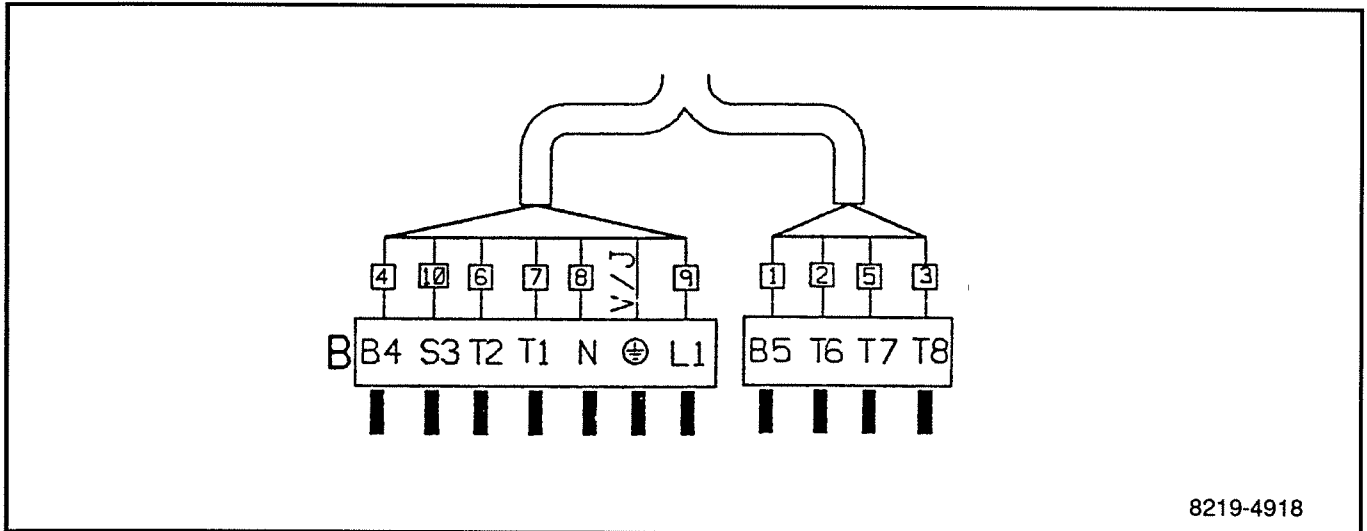


7.3. Raccordement du brûleur

Le raccordement du brûleur s'effectue à l'aide du câble brûleur (colis CV 27) livré en option : il est équipé de broches européennes 7 et 4 plots et qu'il suffira d'emboîter sur les broches femelles livrées avec les brûleurs. Dans le cas d'un brûleur qui n'est pas équipé de ces broches, enlever celles venant du câble brûleur de la chaudière et brancher les fils sur la barrette) bornes du brûleur en procédant de la manière suivante :

7.3. Brenneranschluß

Der Brenneranschluß erfolgt mittels dem auf Wunsch lieferbaren Brenneranschlußkabel (Kolli CV 27). Dieser Kabel ist mit Eurostecker geliefert, die mit den Gegensteckern des Brenners zusammen zu stecken sind. Im Falle eines Brenners der nicht mit diesen Gegenstecker ausgerüstet ist, Stecker des Brennerkabels des Kessels entfernen und Drähte auf Brennerklemmleiste folgender Weise anschließen.

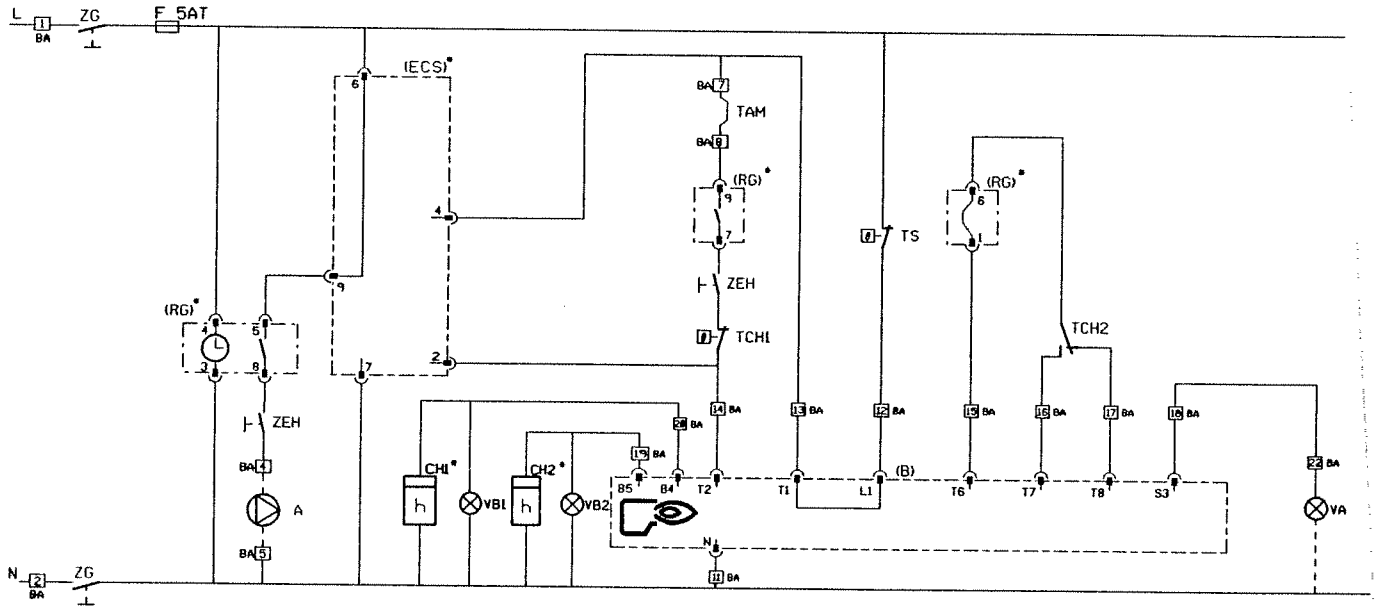


8219-4918

	Provient de / kommt von	A raccorder sur boîtier de commande / Auf Brenneranschlußkasten anzuschließen
L 1	Phase permanente provenant du thermostat de sécurité / Phase die vom Sicherheitstemperaturbegrenzer kommt	Alimentation du brûleur / Brennerstromzufuhr
⏏	Mise à la terre / Erdung	Mise à la masse / Erdung
N	Neutre pris après le Marche/Arrêt / Nulleiter der aus dem Hauptschalter genommen wird	Sur la borne neutre / auf die "Null" Klemme des Brenneranschlußkastens anschließen
T1 T2	Contact sec du thermostat de chaudière 1er étage / Potentialfreier Kontakt des Kesselthermostaten 1ste Stufe	A insérer dans le circuit de commande du 1er étage du brûleur / Im Steuerkreis der 1sten Stufe des Brenners anschließen
S3	Voyant alarme brûleur / Brennerstörungs-Leuchte	Sortie alarme (phase) / Alarmstörung (Phase)
B4	Voyant marche (ou compteur horaire) 1ère allure / Betriebsleuchte (oder Betriebsstundenzähler) 1ste Stufe	Sortie contrôle de marche 1ère allure (phase) / Betriebskontrolle 1ste Stufe (Phase)
B5	Voyant marche (ou compteur horaire) 2ème allure / Betriebsleuchte (oder Betriebsstundenzähler) 2. Stufe	Sortie contrôle de marche 2ème allure (phase) / Betriebskontrolle 2. Stufe (Phase)
T6	Entrée thermostat de chaudière 2ème allure / Eingang des Kesselthermostaten 2. Stufe	A insérer dans le circuit de commande de la 2ème allure brûleur / Im Steuerkreis der 2. Stufe des Brenners einzuschließen
T7	Sortie thermostat de chaudière 2ème allure "brûleur coupé" / Ausgang des Kesselthermostaten 2. Stufe "Aus"	A raccorder uniquement dans le cas d'un brûleur modulant / Nur für Stufenlos-regelbare Brenner anzuschließen
T8	Sortie thermostat de chaudière 2ème allure "brûleur en marche" / Ausgang des Kesselthermostaten 2. Stufe "Ein"	A insérer dans le circuit de commande de la 2ème allure brûleur / Im Steuerkreis der 2. Stufe des Brenners einzuschließen

7.4. Schéma de principe

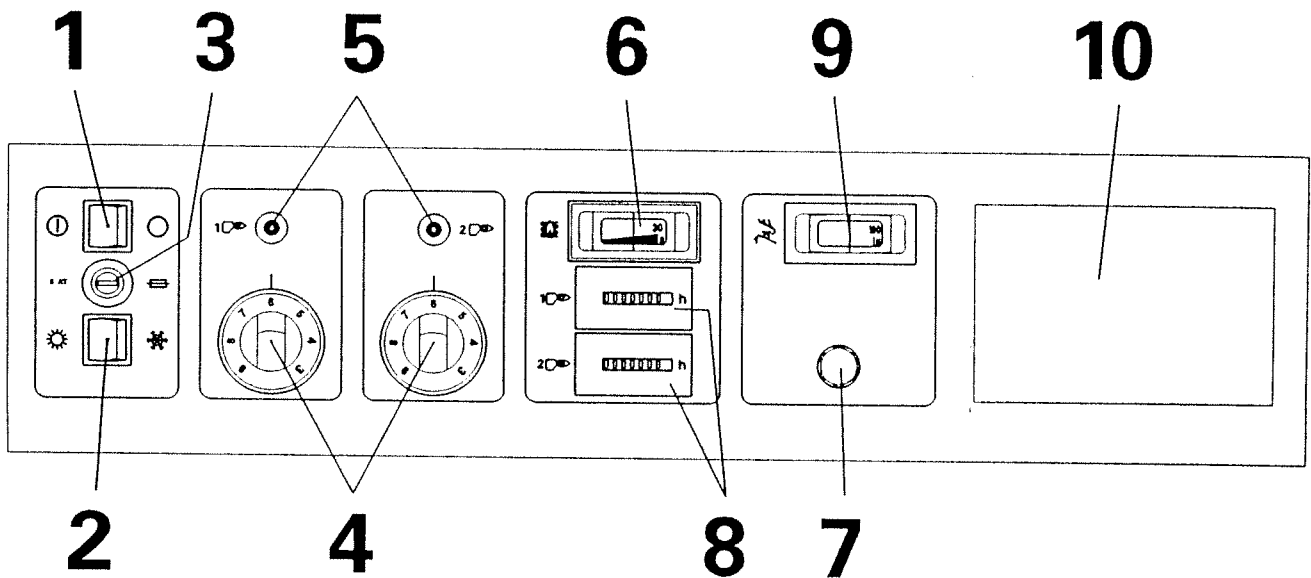
7.4. Stromlaufplan



A	ACCELERATEUR	HEIZUNGSPUMPE
B	BRULEUR	BRENNER
BA	BARRETTE	ANSCHLUSSLEISTE
CH1	COMPTEUR HORAIRE 1 ^{er} ALLURE	BETRIEBSSTUNDENZÄHLER 1.STUFE
CH2	COMPTEUR HORAIRE 2 ^{ème} ALLURE	BETRIEBSSTUNDENZÄHLER 2.STUFE
ECS	EAU CHAUDE SANITAIRE	WARMWASSER
F 5AT	FUSIBLE 5A TEMPORISE	SICHERUNG 5A TRAGE
L	PHASE	PHASE
N	NEUTRE	NULL
RG	REGULATION	REGELUNG
TAM	THERMOSTAT D'AMBIANCE	RAUMTHERMOSTAT
TCH1	THERMOSTAT DE CHAUDIERE 1 ^{er} ALLURE	KESSELTHERMOSTAT 1.STUFE
TCH2	THERMOSTAT DE CHAUDIERE 2 ^{ème} ALLURE	KESSELTHERMOSTAT 2.STUFE
VA	VOYANT ALARME	ALARMLEUCHE
VB1	VOYANT MARCHE 1 ^{er} ALLURE	BETRIEBLEUCHE 1. STUFE
VB2	VOYANT MARCHE 2 ^{ème} ALLURE	BETRIEBLEUCHE 2. STUFE
TS	THERMOSTAT DE SECURITE	SICHERHEITSTEMPERATURBEGRENZER
ZEH	INTERRUPTEUR ETE/HIVER	SOMMER-WINTERSCHALTER
ZG	INTERRUPTEUR GENERAL	HAUPTSCHALTER
□	BARRETTE	ANSCHLUSSLEISTE
*	LIVRE EN OPTION	AUF WUNSCH GELIEFERT
→	CONNECTEUR	STECKER

8. MISE EN SERVICE

8.1. Tableau de commande



1. Interrupteur Marche/Arrêt

2. Interrupteur Eté/Hiver : en position Hiver "❄", le chauffage et la production d'eau chaude sanitaire sont en service ; en position "☀", seule la production de l'eau chaude sanitaire est assurée.

3. Fusible 5 AT

4. Thermostats de chaudière de première et de deuxième allure : gradués de 30° à 90°C.

Cependant, une butée intégrée d'origine limite la température à 80°C. Cette butée peut être déplacée si nécessaire. Pour cela, retirer le bouton du thermostat en tirant dessus et déplacer avec une pince la butée dans le trou correspondant à la température limite désirée.

Important : Les thermostats de chaudière doivent obligatoirement être placés en butée maxi en cas de montage d'une régulation.

5. Voyant de première ou deuxième allure : ils ne s'allument que si le thermostat concerné ou la régulation sont en demande de chaleur et que le contact de sécurité est fermé.

6. Thermomètre de chaudière.

7. Thermostat de sécurité à réarmement manuel (température de coupure : 100°C).

8. Emplacements pour compteur horaire éventuel de première et de deuxième allure.

9. Emplacement pour thermomètre de fumée éventuel.

10. Emplacement pour régulation

8. INBETRIEBNAHME

8.1. Schaltfeld

1. Ein/Aus Schalter

2. Sommer/Winter Schalter : in Stellung Winter "❄" sind Heizung und Warmwasserbereitung in Betrieb ; in Stellung Sommer "☀" ist nur die Warmwasserbereitung in Betrieb.

3. Sicherung 5 AT

4. Kesselthermostate 1ste und 2te Stufe : von 30°C bis 90°C graduert. Ein verstellbarer Anschlag begrenzt aber die Maximaltemperatur auf 80°C. Zur Verstellung des Anschlags, Thermostatknopf abziehen und Anschlag in das entsprechende Loch versetzen.

Wichtig : Die Kesselthermostate müssen unbedingt auf Maximal Stellung gebracht werden, wenn eine Regelung vorhanden ist.

5. 1ste und 2te Stufenleuchten : Sie leuchten nur wenn der entsprechende Thermostat oder Regelung Wärme anfordert und wenn der Sicherheitskontakt geschlossen ist.

6. Kesselthermometer

7. Sicherheitstemperaturbegrenzer (Abschaltungstemperatur : 100°C)

8. Einbaumöglichkeit für die Betriebsstundenzähler 1ste und 2te Stufe.

9. Einbaumöglichkeit eines Abgasthermometers

10. Einbaumöglichkeit einer Regelung

8.2. Principe de fonctionnement

- Régulation de la chaudière :

La régulation de la chaudière est assurée soit par les thermostats de chaudière, soit par le thermostat d'ambiance ou par la régulation s'ils existent.

Pour les chaudières équipées d'un thermostat d'ambiance ou d'une régulation, la température de la chaudière est modulée par action du régulateur sur le brûleur en fonction de la température ambiante ou extérieure. Les thermostats de chaudière seront alors réglés au maxi. La sécurité de fonctionnement est assurée par le thermostat de sécurité à réarmement manuel.

- Régulation du chauffage :

La régulation du chauffage peut être assurée de différentes façons (vanne mélangeuse manuelle ou motorisée, robinets thermostatiques, etc...). Il appartiendra à l'installateur d'expliquer au client le fonctionnement de la régulation de chauffage.

Pour les chaudières équipées d'une régulation à action sur vanne, la température de chauffage est modulée par action du régulateur sur une vanne mélangeuse motorisée en fonction de la température extérieure.

8.3. Mise en service

Avant la mise en route de la chaudière, vérifier que l'installation est **bien remplie d'eau**.

Effectuer les manipulations de mise en service selon l'ordre chronologique suivant :

- Placer les thermostats de chaudière **4** sur la position choisie (modifier la position de la butée si nécessaire).

Important : pour les chaudières équipées d'une régulation régler les thermostats de chaudière au maxi.

- Vérifier que le thermostat de sécurité **7** est bien armé. Pour cela, dévisser le capuchon hexagonal et appuyer à l'aide d'un tournevis sur le bouton de réarmement.

- Mettre l'interrupteur Marche/Arrêt **1** sur marche \odot , ainsi que l'interrupteur Eté/Hiver **2** sur position Hiver \star .

Important : en cas d'absence de régulation, il est conseillé de ne jamais placer le thermostat de chaudière en-dessous du **repère 4** afin d'éviter tout risque de condensation sur les parois de la chaudière.

8.2. Betriebsprinzip

- Kesselregelung :

Die Kesseltemperatur wird entweder über die Kesselthermostate oder über den Raumthermostaten oder die Regelung wenn vorhanden (auf Wunsch gegen Mehrpreis), eingestellt.

Für Kessel die mit einer Regelung ausgerüstet sind, wird die Kesseltemperatur gleitend Raum- oder Außentemperaturabhängig, durch Einwirkung des Reglers auf den Brenner geregelt. In diesem Fall, müssen die Kesselthermostate auf maximal Stellung gebracht werden. Die Sicherheit beim Kesselbetrieb ist durch den Sicherheitstemperaturbegrenzer gewährleistet.

- Heizkreisregelung :

Die Heizkreisregelung kann verschiedentlich erfolgen, je nach Ausstattung der Anlage (Mischer, Thermostatventile...). Ihr Heizungsbauer wird Sie über die Betriebsweise Ihrer Heizkreisregelung informieren.

Für Kessel die mit einer Regelung mit zusätzlicher Einwirkung auf einen Mischer-Stellmotor ausgerüstet sind, ist die Mischerkreistemperatur gleitend außentemperaturabhängig durch Einwirken auf das motorgesteuerte Mischventil, moduliert.

8.3. Inbetriebnahme

Die Erstmalige Inbetriebnahme ist vom Ersteller der Anlage oder einem von ihm benannten Sachkundigen vorzunehmen.

Sich vergewissern daß die Anlage **mit Wasser gefüllt ist**.

Die Inbetriebnahme des Kessels sollte in der nachstehenden Reihenfolge vorgenommen werden :

- Kesselthermostate **4** auf die gewünschte Temperatur einstellen (Position des Anschlags wenn nötig ändern)

Wichtig : Für Kessel die mit einer Regelung ausgerüstet sind, müssen die Kesselthermostate auf maxi eingestellt werden.

- Überprüfen ob der Sicherheitstemperaturbegrenzer **7** entriegelt ist durch Entfernen der Sechskantschutzkappe und durch Eindrücken des Entstörungsknopfes mittels eines Schraubenziehers.

- Ein/Aus Schalter **1** in Stellung Ein \odot bringen.

- Sommer/Winter Schalter in Stellung Winter \star bringen.

Wichtig : Wenn keine Regelung vorhanden ist, soll die Mindesteinstellung am Kesselthermostaten 40°C betragen um unerwünschte Kondensation im Kessel zu vermeiden.

9. CARACTERISTIQUES TECHNIQUES

9.1. Tableau de caractéristiques

Sauf Allemagne

Plage d'utilisation conseillée

Pression de service maximale chaudière : 6 bar

Température de service maximale chaudière : 100°C

Conditions d'essai : TF-TA = 180°K
CO2 Fioul = 13%
Gaz = 9,5%

9. TECHNISCHE DATEN

9.1. Datentabelle

Nicht für Deutschland

Empfohlener Leistungsbereich

Maximaler Betriebsdruck Kessel : 6 bar

Maximale Betriebstemperatur Kessel : 100°C

Prüfbedingung : TF-TA = 180°K
CO2 Öl = 13%
Gas = 9,5%

Chaudière / Kessel OFC4/PKR4	250	310	370	430	495	500	645	700
Puissance utile <i>Nennleistung</i> kW Mcal/h	190 - 250 163 - 215	250 - 310 215 - 267	310 - 370 267 - 318	370 - 430 318 - 370	430 - 495 370 - 426	495 - 570 426 - 491	570 - 645 491 - 556	645 - 700 556 - 603
Puissance enfourmée <i>Nennbelastung</i> kW Mcal/h	206 - 273 177 - 235	271 - 339 233 - 292	336 - 404 289 - 348	402 - 470 346 - 405	465 - 538 400 - 463	563 - 620 485 - 534	618 - 701 532 - 604	699 - 760 602 - 655
Nombre d'éléments <i>Gliederanzahl</i>	7	8	9	10	11	12	13	14
Contenance en eau <i>Wasserinhalt</i> l	323	366	409	452	495	538	581	624
Perte de charge côté eau $\Delta t=10^{\circ}\text{C}$ <i>Wassersseitiger Widerstand</i> mbar $\Delta t=20^{\circ}\text{C}$	9,8 3,4	19 5	32 8	50 13	68 18	93 24	125 31	150 37
Pression au foyer (D) mbar (C) <i>Feuerraumüberdruck</i>	0,4	0,57	0,73	0,96	1,2	1,57	2,0	2,5
Consommation d'entretien (B) ($\Delta t=30^{\circ}\text{K}$) % <i>Bereitschaftsverluste</i>	0,18	0,15	0,13	0,12	0,12	0,11	0,11	0,10
Volume foyer <i>Feuerraumvolumen</i> m ³	0,270	0,310	0,354	0,396	0,439	0,481	0,523	0,565
Température des fumées <i>Abgastemperatur</i> (CO2 13%) °C	200	200	200	200	200	200	200	200
Pertes à l'arrêt à 70°C (E) (W) <i>Stillstandverluste bei 70°C</i>	560	580	600	640	740	780	870	870
Température coupure TS <i>Abschaltungstemp. STB</i> °C	100	100	100	100	100	100	100	100
Volume du circuit fumées <i>Heizgasseitiger Inhalt</i> m ³	0,491	0,563	0,638	0,712	0,787	0,860	0,934	1,008
ø foyer <i>ø Feuerraum</i> mm	530	530	530	530	530	530	530	530
Largeur foyer <i>Breite Feuerraum</i> mm	638	638	638	638	638	638	638	638
Longueur foyer <i>Tiefe Feuerraum</i> mm	1023	1183	1343	1503	1663	1823	1983	2143
Masse fumées <i>Abgasmassenstrom</i> kg/h	420	520	620	720	830	960	1080	1170
Poids <i>Gewicht</i> kg	1300	1470	1650	1830	2010	2190	2370	2550

(B) Consommation d'entretien suivant norme DIN 4702 (Température de chaudière 50°C)

(C) 1 mbar=10 mmCE=10 daPa

(D) Pression au foyer pour une pression nulle à la buse

(E) Perte à l'arrêt suivant norme NFD 30 002

(B) Bereitschaftsverluste nach DIN 4702 (Kesseltemperatur 50°C).

(C) 1 mbar=10 mmCE=10 daPa

(D) Feuerraumüberdruck bei einem Förderdruck von 0 mbar im Abgasstutzen.

(E) Stillstandverluste nach NFD 30 002.

Allemagne

Plage d'utilisation conseillée

Pression de service maximale chaudière : 6 bar

Température de service maximale chaudière : 100°C

Conditions d'essai : TF-TA = 160°K
CO2 Fioul = 13%
Gaz = 9,5%**Deutschland**

Empfohlener Leistungsbereich

Maximaler Betriebsdruck Kessel : 6 bar

Maximale Betriebstemperatur Kessel : 100°C

Prüfbedingung : TF-TA = 160°K
CO2 Öl = 13%
Gas = 9,5%

Chaudière / Kessel OFC4/PKR4	250	310	370	430	495	500	645	700
Puissance utile kW	175 - 220	220 - 265	265 - 315	315 - 365	365 - 425	425 - 485	485 - 550	550 - 615
Nennleistung Mcal/h	150 - 189	189 - 228	228 - 271	271 - 314	314 - 366	366 - 418	418 - 474	474 - 530
Puissance enfourmée kW	187 - 239	236 - 288	285 - 342	339 - 396	392 - 460	457 - 525	522 - 594	592 - 665
Nennbelastung Mcal/h	161 - 206	203 - 248	245 - 294	292 - 341	337 - 395	393 - 452	450 - 512	510 - 573
Nombre d'éléments <i>Gliederanzahl</i>	7	8	9	10	11	12	13	14
Contenance en eau <i>Wasserinhalt</i>	323	366	409	452	495	538	581	624
Perte de charge côté eau $\Delta t=10^\circ\text{C}$ <i>Wassersseitiger Widerstand</i> mbar $\Delta t=20^\circ\text{C}$	5 1	11 4	20 6	31 8	47 14	66 17	88 23	111 28
Pression au foyer <i>Feuerraumüberdruck</i> (D) mbar (C)	0,23	0,4	0,55	0,68	0,9	1,10	1,5	1,8
Consommation d'entretien <i>Bereitschaftsverluste</i> (B) ($\Delta t=30^\circ\text{K}$) %	0,19	0,17	0,15	0,14	0,12	0,11	0,11	0,10
Volume foyer <i>Feuerraumvolumen</i>	0,270	0,310	0,354	0,396	0,439	0,481	0,523	0,565
Température des fumées <i>Abgastemperatur</i> (CO2 13%) °C	180	180	180	180	180	180	180	180
Pertes à l'arrêt à 70°C <i>Stillstandverluste bei 70°C</i> (E) (W)	520	560	590	620	630	660	740	760
Température coupure TS <i>Abschaltungstemp. STB</i>	100	100	100	100	100	100	100	100
Volume du circuit fumées <i>Heizgasseitiger Inhalt</i>	0,491	0,563	0,638	0,712	0,787	0,860	0,934	1,008
ø foyer <i>ø Feuerraum</i>	530	530	530	530	530	530	530	530
Largeur foyer <i>Breite Feuerraum</i>	638	638	638	638	638	638	638	638
Longueur foyer <i>Tiefe Feuerraum</i>	1023	1183	1343	1503	1663	1823	1983	2143
Masse fumées <i>Abgasmassenstrom</i>	370	450	530	610	710	810	910	1020
Poids <i>Gewicht</i>	1300	1470	1650	1830	2010	2190	2370	2550

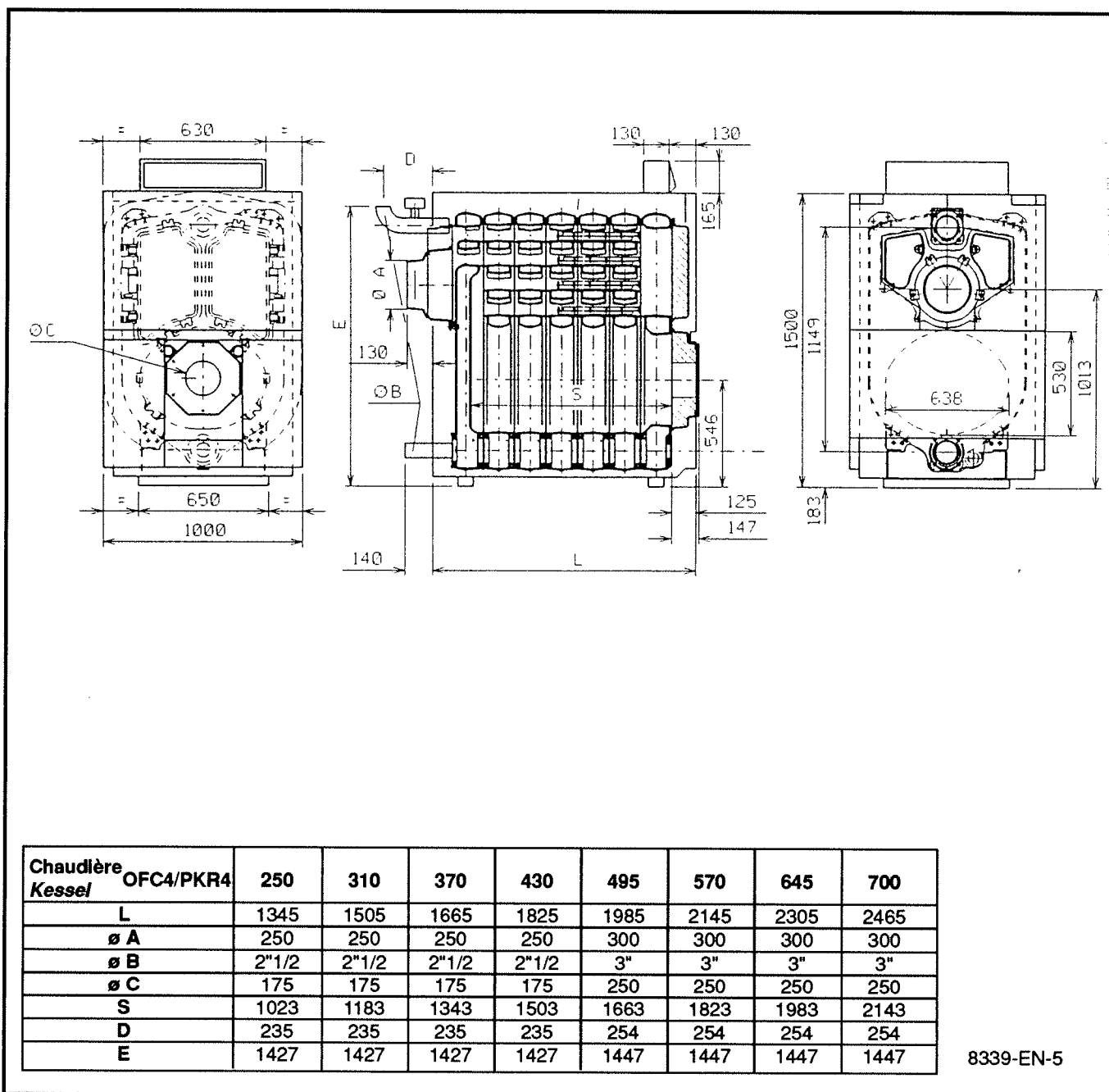
(B) Consommation d'entretien suivant norme DIN 4702 (Température de chaudière 50°C)
(C) 1 mbar=10 mmCE=10 daPa
(D) Pression au foyer pour une pression nulle à la buse
(E) Perte à l'arrêt suivant norme NFD 30 002

(B) Bereitschaftsverluste nach DIN 4702 (Kesseltemperatur 50°C).
(C) 1 mbar=10 mmCE=10 daPa
(D) Feuerraumüberdruck bei einem Förderdruck von 0 mbar im Abgasstutzen.
(E) Stillstandverluste nach NFD 30 002.

9.2. Dimensions principales

| 9.2. Hauptabmessungen

OFC4/PKR4



8339-EN-5



Siège / Sitz :

OERTLI THERMIQUE S.A.

2, Avenue Josué Heilmann
Z.I. de Vieux-Thann
F-68800 THANN
Téléphone : 03 89 37 00 84
Téléfax : 03 89 37 32 74

Services techniques et commerciaux / Technische- und Vertriebszentren :

OERTLI FRANCE S.A.

30, 32 avenue Léon Gaumont
F-75020 PARIS
Téléphone : 01 49 88 58 58
Téléfax : 01 48 59 20 63

OERTLI DISTRIBUTION BELGIQUE N.V. S.A.

Park Ragheno
Dellingstraat 34
B - 2800 MECHELEN
Telefoon : 015 - 45 18 30
Fax : 015 - 45 18 34

OERTLI ROHLER WÄRMETECHNICK GmbH

Raiffeisenstraße 3
D-71696 MÖGLINGEN
Telefon : 7141 24 54 0
Telefax : 7141 24 54 88

La Société OERTLI, ayant le souci de la qualité de ses produits, cherche en permanence à les améliorer.
Elle se réserve donc le droit, à tout moment de modifier les caractéristiques indiquées dans ce document.
Technische Änderungen vorbehalten.

MONTAGE OFC4/PKR4

● Outillage nécessaire :

- 1 clé Allen de 12
- 1 tournevis cruciforme
- 1 clé plate de 13, 19 et 24
- 1 clé à pipe de 22
- 1 cutter
- 1 outil de montage "JD-TE".

● Pour les **chaudières livrées avec corps monté**, commencer par la vue 15.

● Pour le montage des éléments, procéder dans l'ordre suivant :

- monter l'élément **arrière**,
- monter l'élément **intermédiaire spécial** (sauf OFC4/PKR4 7 éléments),
- monter **tous** les éléments **intermédiaires normaux**,
- monter l'élément **avant**.

● Benötigtes Werkzeug :

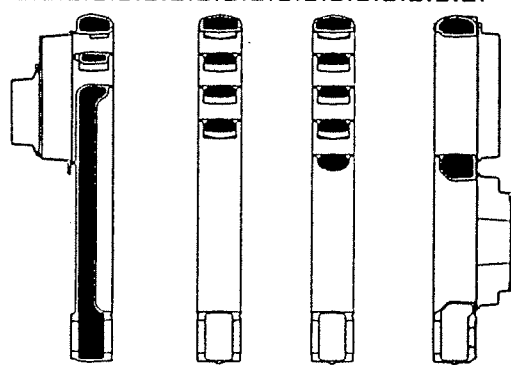
- 12er Sechskantsteckschlüssel,
- Kreuzschlitzschraubendreher,
- 13er, 19er und 24er Flachschlüssel,
- 22er Rohrsteckschlüssel,
- Cutter (Messer),
- 1 Montagewerkzeug "JD-TE".

● Für die **Kessel die mit zusammengebautem Kesselkörper** geliefert werden, Montage mit Abbildung 15 beginnen.

● Die Gliedermontage in folgender Reihenfolge vornehmen :

- **Hinterglied** montieren,
- **Speziales Mittelglied** montieren (außer OFC4/PKR4 7 Glieder),
- **alle Normale Mittelglieder** montieren,
- **Vorderglied** montieren.

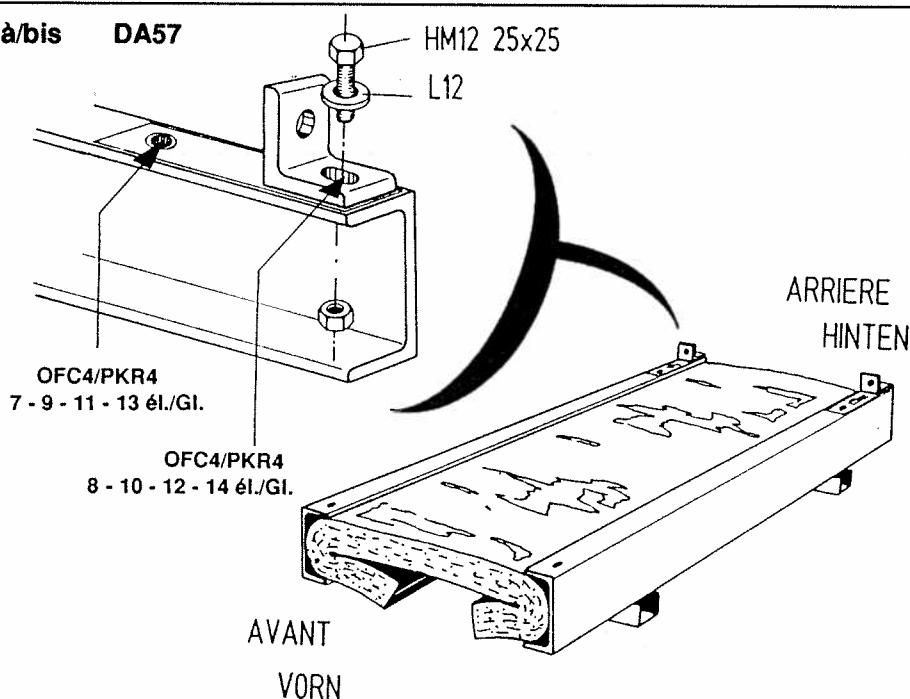
ARRIERE
HINTEN



AVANT
VORN

Type de chaudière <i>Kesseltyp</i> OFC4 /PKR4	Élément arrière <i>Hinterglied</i> n° 8229-0003	Élément intermédiaire spécial <i>Speziales Mittelglied</i> 8229-0005	Élément intermédiaire normal <i>Normales Mittelglied</i> 8229-0001	Élément avant <i>Vorderglied</i> 8229-0002	TOTAL éléments <i>GESAMT Glieder</i>
-250	1	-	5	1	7
-310	1	1	5	1	8
-370	1	1	6	1	9
-430	1	1	7	1	10
-495	1	1	8	1	11
-570	1	1	9	1	12
-645	1	1	10	1	13
-700	1	1	11	1	14

1 Colis DA51 à/bis DA57



8229-EN-11 A

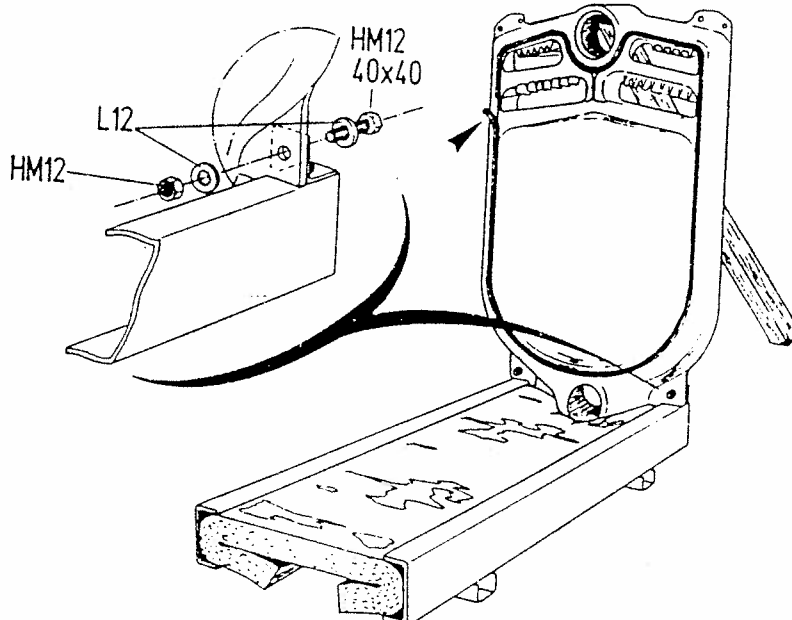
- Monter les 2 équerres de fixation arrières (colis **accessoires corps**) et fixer au châssis par 2 vis HM 12x25/25 + 4 rondelles L 12 + 2 écrous HM 12.
- Attention** : utiliser les trous correspondants suivant indication sur le châssis.
- Mettre en place l'isolation inférieure (tissus en haut) **colis DA 51 à DA 57**. Eventuellement adapter la longueur ou replier l'isolation inférieure après montage complet de l'habillage.

- Die 2 hintere Befestigungswinkel (Kolli **Kesselkörper Zubehörteile**) auf den Montagerahmen mittels 2 Schrauben HM 12x25/25 + 4 Scheiben L 12 + 2 Muttern HM 12 befestigen.

Achtung : die entsprechende Bohrungen laut Angabe auf dem Montagerahmen benutzen.

- Untere Isolierung anbringen, Stoff oben - Kolli **DA51 bis DA57**. Seine Länge nach kompletter Montage der Verkleidung eventuell anpassen (einwärts falten).

2



8229-EN-12 A

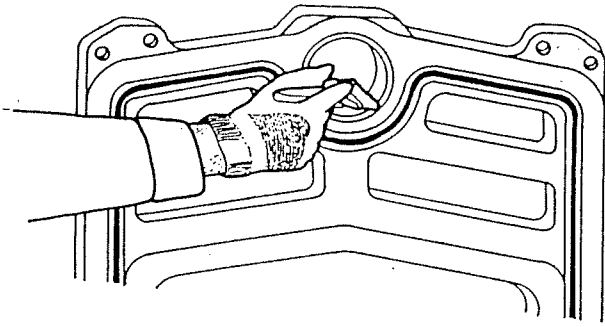
- Définir l'emplacement du châssis en fonction du sens d'ouverture de la porte foyer et de la longueur du brûleur.
 - Mettre en place l'élément arrière sur le châssis puis l'étayer. Le fixer aux équerres par 2 vis HM 12x40/40 + 4 rondelles L 12 + 2 écrous HM 12.
 - Introduire le cordon d'étanchéité avec précaution dans la gorge d'étanchéité.
- Remarque** : Ne pas tirer sur la tresse au moment de l'introduction pour ne pas l'allonger et pour qu'elle conserve ainsi son épaisseur.

- Die Stelle des Montagerahmens ist in Abhängigkeit von der Brennerplatte-Öffnungsrichtung und von der Brennerlänge zu bestimmen.

- Den Hinterglied auf den Montagerahmen stellen und ihn abstützen. Auf die Befestigungswinkel mittels 2 Schrauben HM 12x40/40 + 4 Scheiben L 12 + 2 Muttern HM 12 befestigen.

- Die Dichtungsschnur in die Dichtrillen des Hinterglieds sorgfältig einlegen. Dabei Dichtungsschnur nicht strecken.

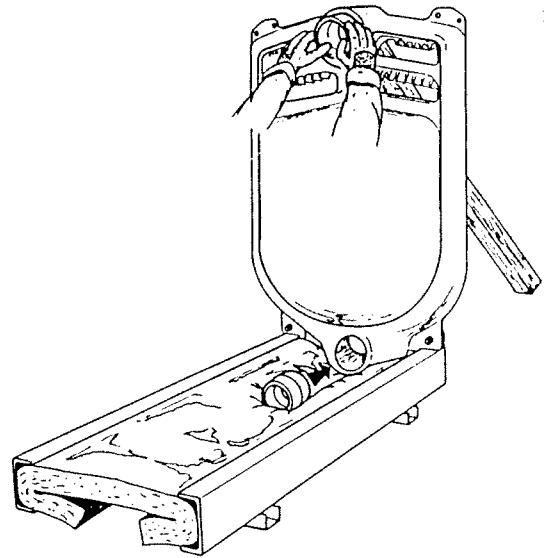
3



8229-EN-13

- Nettoyer au diluant alésages et nipples. Les enduire du lubrifiant livré avec les éléments.
- Bohrungen und Nippel sorgfältig mit einem Verdünnungsmittel säubern. Sie mit dem mitgeliefertem Schmiermittel versehen.

4

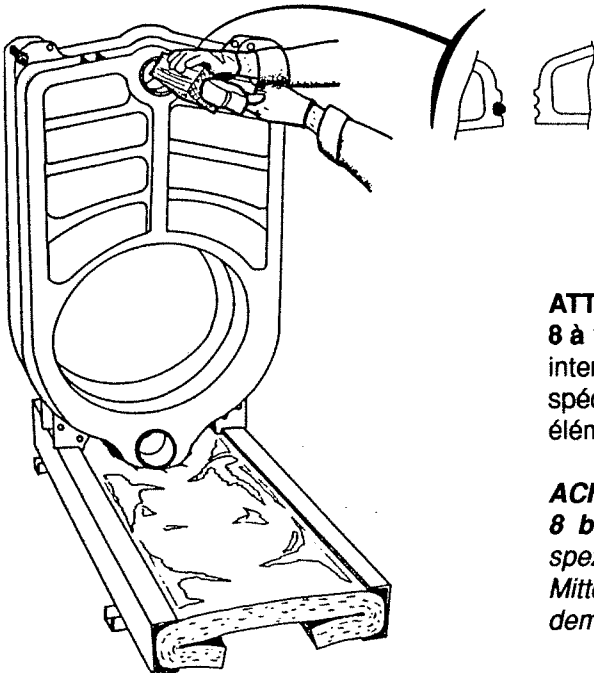


8229-EN-14

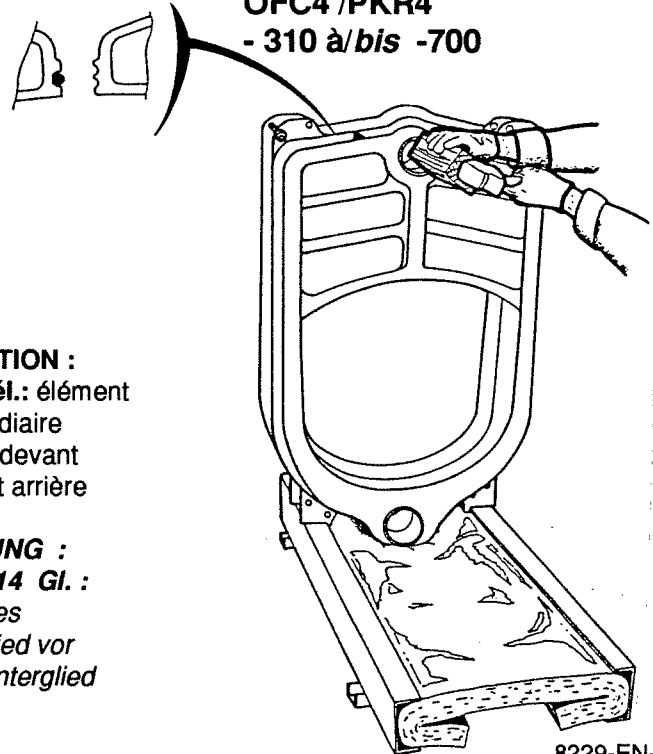
- Enfoncer modérément les 2 nipples.
- Die 2 Nippel mäßig eintreiben.

5

OFC4 /PKR4 - 250



8229-EN-15

OFC4 /PKR4
- 310 à/bis -700

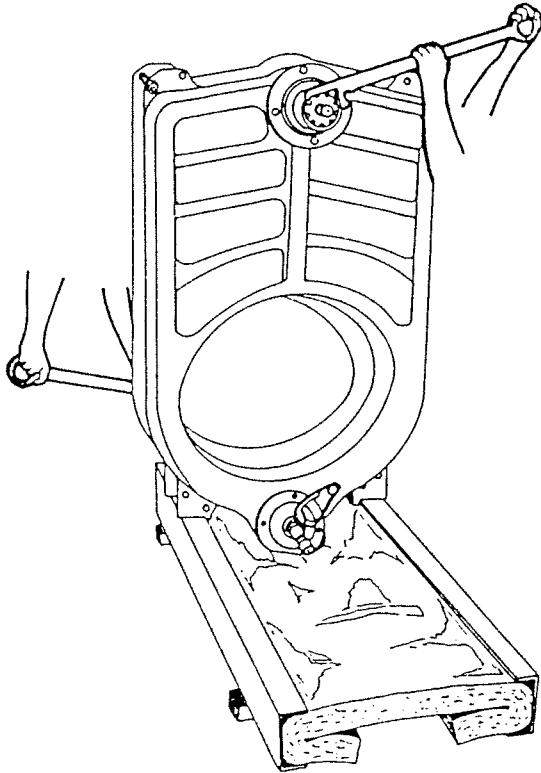
8229-EN-55

ATTENTION :
8 à 14 él.: élément
intermédiaire
spécial devant
élément arrière

ACHTUNG :
8 bis 14 Gl. :
spezielles
Mittelglied vor
dem Hinterglied

- Placer l'élément intermédiaire spécial (OFC4/PKR4 -310 à -700) ou le premier élément intermédiaire normal (OFC4/PKR4 -250) en prenant soin de le présenter dans le sens convenable, c'est-à-dire **rainure d'écrasement contre cordon d'étanchéité**.
- Pour des raisons de sécurité, engager une tige d'assemblage supérieure (colis **accessolres corps**) dans les trous des 2 éléments.
- Enfoncer modérément et simultanément sur les 2 nipples de l'élément arrière avec un marteau et un bout de bois en alignement des alésages.
- Das erste spezielle Mittelglied (OFC4/PKR4 -310 bis -700) oder das erste normale Mittelglied (OFC4/PKR4 -250) anbringen. Dabei Montagerichtung sorgfältig beachten : **Stauchrille des Mittelglieds gegen die U-förmige Dichtrille legen.**
- Aus Sicherheitsgründen, eine obere Ankerstange (Kolli Kesselkörper Zubehörteile) in die 2 Glieder einsetzen.
- Die 2 Nippel mäßig mit einem Hammer und einem Holzstück eintreiben, dabei in die Bohrungen ausrichten.

6

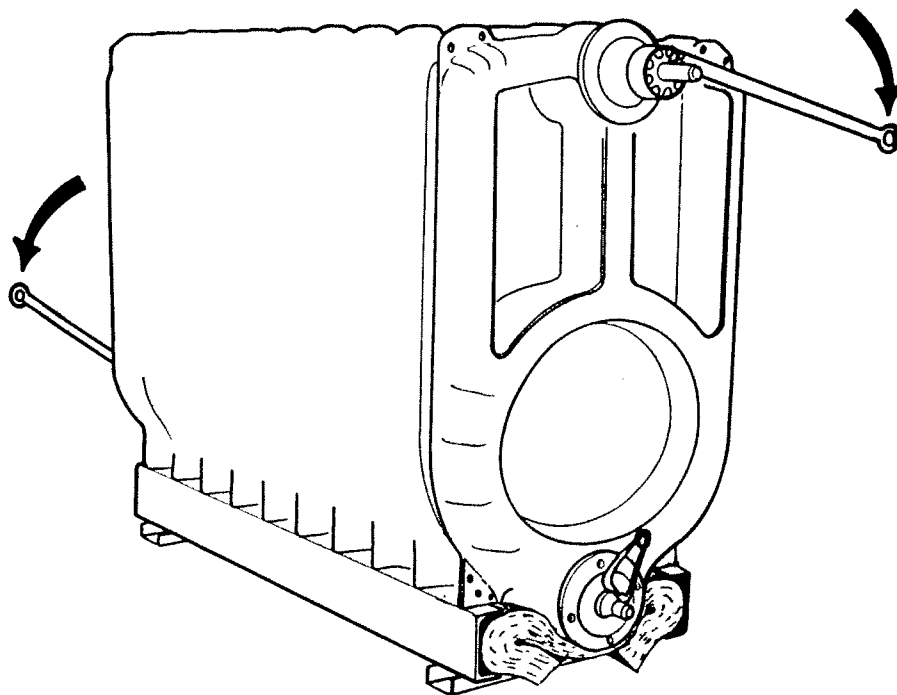


● Mettre en place l'outil de montage. Serrer progressivement de façon à provoquer un rapprochement égal et simultané des connections supérieure et inférieure.

● Das Montagewerkzeug anbringen. Dabei die Kesselglieder oben und unten gleichmäßig anziehen.

8229-EN-16

7



8229-EN-17 B

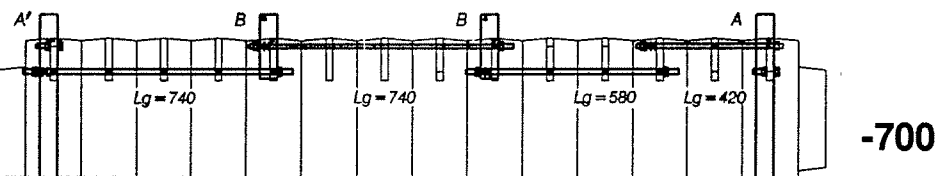
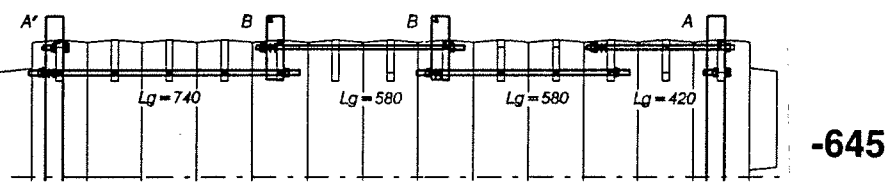
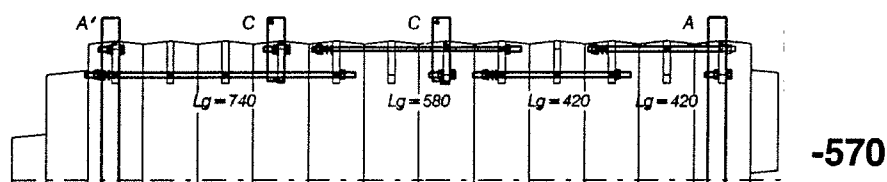
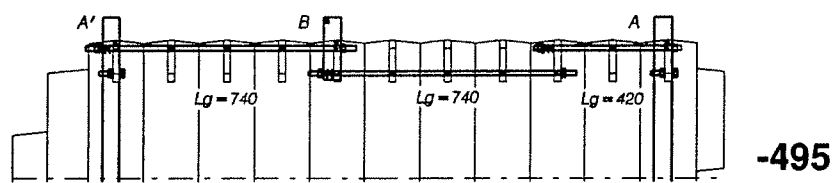
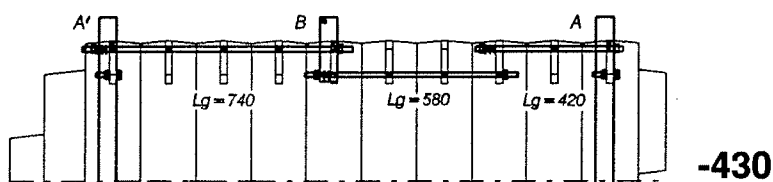
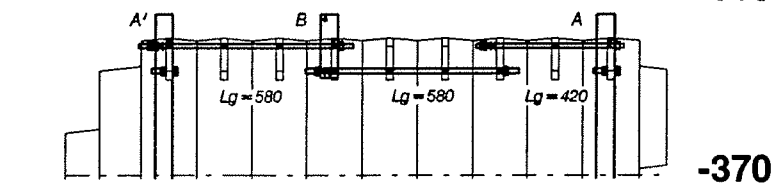
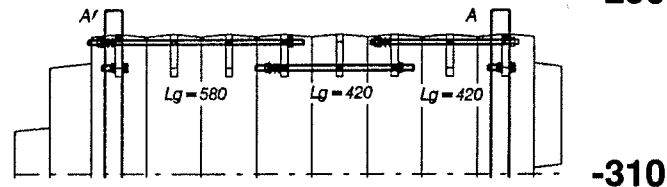
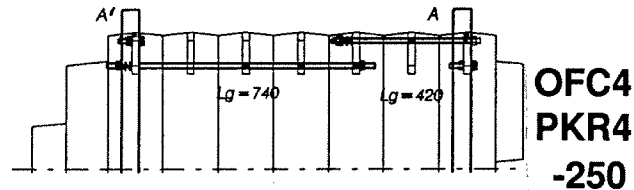
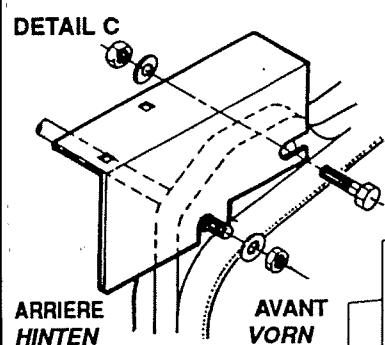
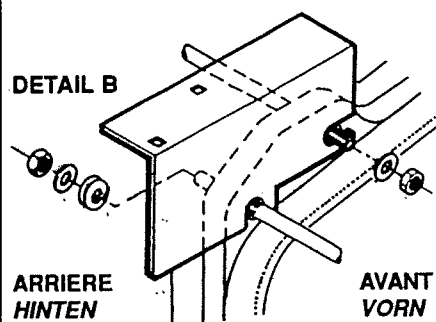
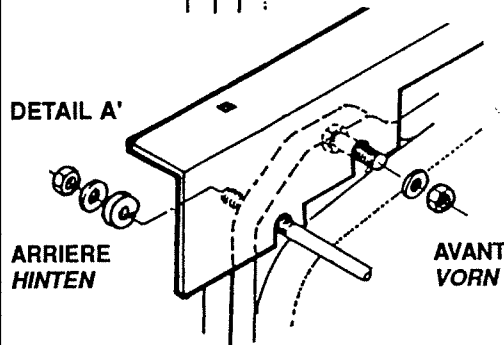
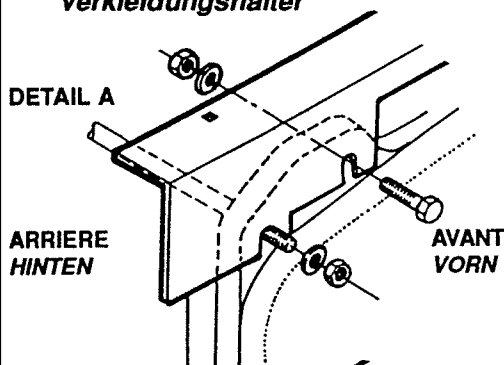
● Monter le restant des éléments dans l'ordre indiqué (1 par 1) en procédant comme sur les vues 3, 4, 5 et 6. Laisser l'outil de montage en place.

● Die restlichen Mittelglieder (1 nach dem anderen) in der Reihenfolge laut Abbildungen 3, 4, 5 und 6 montieren. Montagewerkzeug am Platz lassen.

8 Montage des tiges d'assemblage et des supports de jaquette supérieurs
Montage der Ankerstangen und der oberen Verkleidungshalter

VUE DE DESSUS

ARRIERE HINTEN DRAUFSICHT AVANT VORN



**OFC4
PKR4
-250**

-310

-370

-430

-495

-570

-645

-700

● Monter les tiges d'assemblage supérieures (**accessoires corps**) dans l'ordre donné par le schéma ci-dessus. Placer le ressort de dilatation et sa rondelle sur chaque tige vers l'arrière. **Arrêter le serrage des écrous lorsque l'espace libre entre les spires est de l'ordre de 2 mm.**

● Fixer les supports de jaquette supérieurs (colis **DA13**) et les traverses supérieures (colis **DA10, 11, 12, 14**) avec les tiges d'assemblage (colis **accessoires corps**) d'après détails **A, A', B** et **C**.

● Monter les tiges d'assemblage inférieures dans l'ordre donné par le schéma.

● Démontez l'outil de montage.

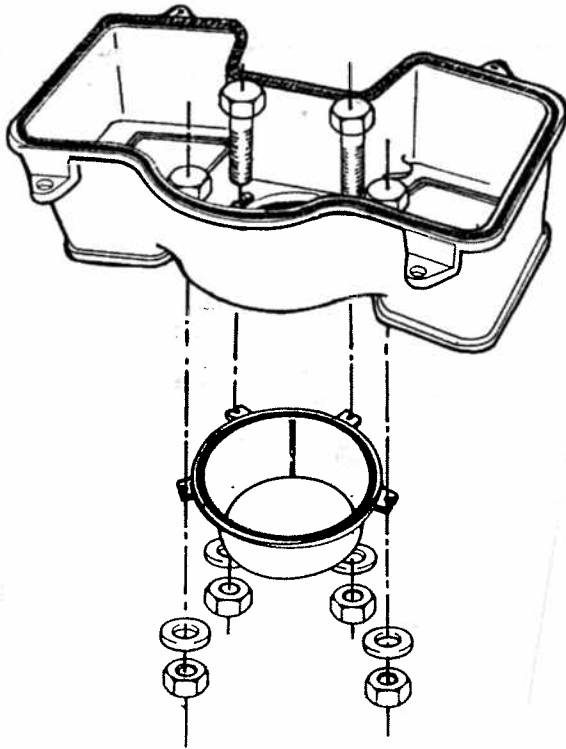
● **Obere Ankerstangen (Kesselkörper Zuberhörteile)** in der angegebenen Reihenfolge (laut Abbildung) montieren. Dabei die Ausgleichsfeder und die dazu gehörige Unterlegscheibe bei jeder Ankerstange gegen den hinteren Teil des Kessels montieren. **Die Spannschraube nur soweit anziehen daß zwischen den einzelnen Federgänge ein Abstand von 2 mm bleibt.**

● Obere Verkleidungshalter (**DA 13**) und Querleisten (**DA10, 11, 12, 14**) gleichzeitig mit den oberen Ankerstangen laut Details **A, A', B** und **C** anbringen.

● Die unteren Ankerstangen in der angegebener Reihenfolge (laut Abbildung) montieren.

● Montagewerkzeug abnehmen.

9

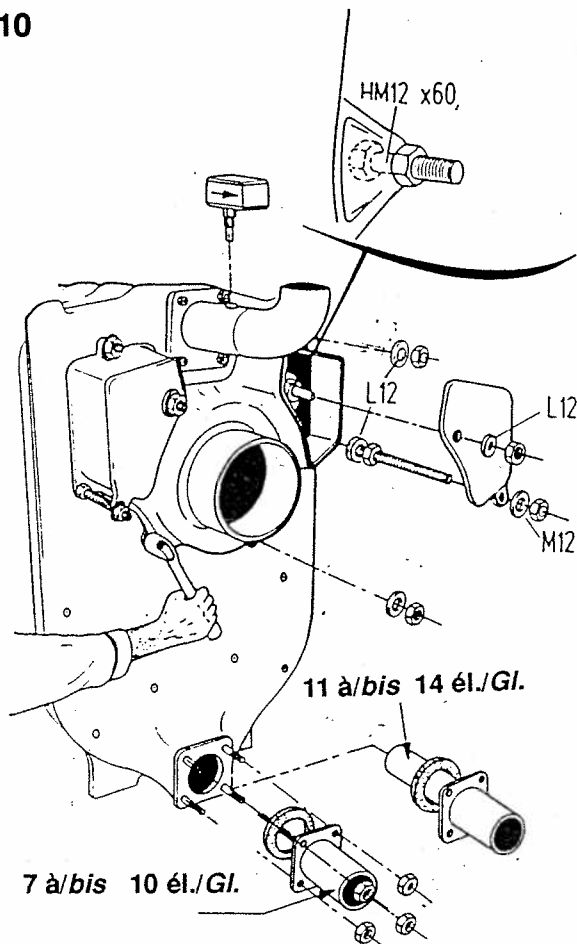


- Fixer la buse de fumée (colis accessoires corps) par 4 vis HM 12 x 40 + 4 écrous H 12 + 4 rondelles sur le départ de fumées (colis DA 20).

- Den Abgasstutzen (Kolli Kesselkörper Zubehörtelle) an den Rauchgaskasten (Kolli DA20) mittels 4 Schrauben M 12 x 40+ 4 Muttern + 4 Flachscheiben befestigen.

8229-EN-25 B

10

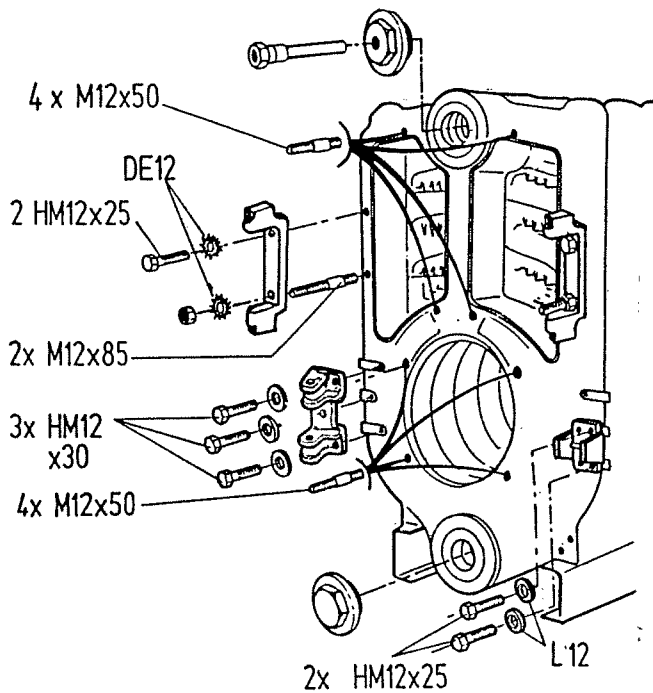


- Monter à l'aide d'une pince multiprise les 2 tiges filetées M 12 x 175 pour le départ de fumées.
- Fixer les brides départ et retour par 4 écrous H 16 pour chaque bride (clé de 24) en intercalant le joint d'étanchéité. Pour les OFC4/PKR4 11 à 14 éléments, la bride de retour est remplacée par une bride avec répartiteur d'eau.
- Monter le départ de fumées sur le corps de chauffe (6 écrous H 12 + 6 rondelles plates L 12 - clé de 19).
- Monter sur le départ de fumées 2 vis HM 12 x 60 + 2 écrous pour les tampons de ramonage (voir détail).
- Fixer les tampons de ramonage par 4 écrous H 12 + 2 rondelles L 12 + 2 rondelles M 12.
- Visser à fond le contrôleur de débit sur le manchon. Le sens de la flèche sur le boîtier doit correspondre au sens de l'écoulement de l'eau dans la tuyauterie.

- Die 2 Schraubenspindel \varnothing 12 x 175 für den Rauchgaskasten anbringen (Zange).
- Die Vor- und Rücklaufflanschen (Kolli Kesselkörper Zubehörtelle) mit ihrer Dichtung mit 4 Muttern \varnothing 16 pro Flansch anbringen (24er Schlüssel). Für die OFC4/PKR4 11 bis 14 Glieder ist der Rücklaufflansch durch einen Flansch mit Wasserverteiler ersetzt.
- Den Rauchgaskasten auf den Kesselkörper mittels 6 Muttern M 12 + 6 Flachscheiben L 12 (19er Schlüssel) anbringen.
- Die 2 Schrauben M 12 x 60 + 2 Muttern für die Reinigungstüren auf den Rauchgaskasten befestigen (siehe Detail).
- Reinigungstüren (Kolli DA20) mittels 4 Muttern M 12 + 2 Flachscheiben L 12 + 2 Scheiben M 12 anbringen.
- Den Strömungswächter in die Muffe festschrauben (Pfeil in

8229-EN-26 B

11



● Mettre en place le bouchon inférieur et le bouchon supérieur avec le doigt de gant (colis **accessoires corps**) Ne pas oublier le **chanvre**.

● Mettre en place à l'aide de la pince multiprise les 8 goujons M 12 x 50 pour les portes de ramonage et la porte foyer et les 2 goujons M 12 x 85 pour les charnières des portes de ramonage.

● Fixer les charnières des portes de ramonage (colis **DA20**) par 2 vis HM 12 x 25 + 2 écrous M 12 + 4 rondelles DE12.

● Monter la **charnière de porte foyer** (colis **accessoires corps**) à gauche ou à droite selon le sens d'ouverture souhaité et fixer par 3 vis HM 12 x 30 + rondelles CL 14. Fixer la rampe de guidage (colis **accessoires corps**) par 2 vis HM 12 x 25 + 2 rondelles CL 14.

● *Unteren Stopfen und oberen Stopfen mit Tauchhülse (Kolli **Kesselkörper Zubehörtelle**)* eindrehen. **Hanf** nicht vergessen.

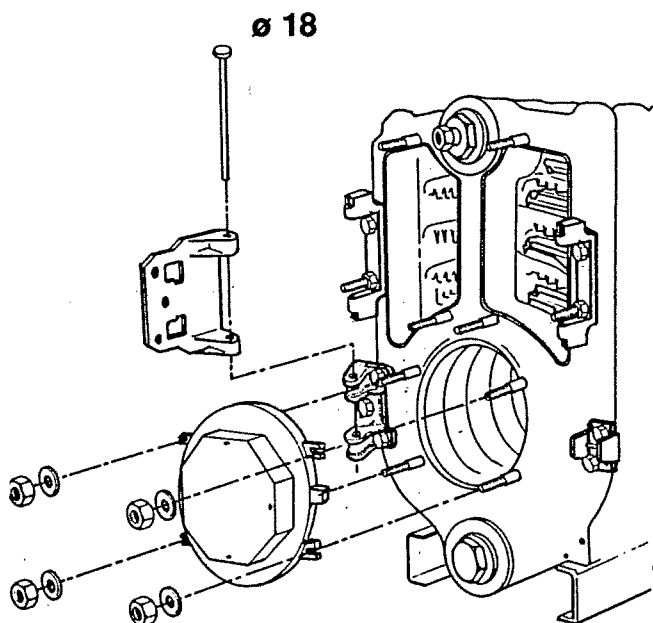
● Die 8 Stehbolzen M 12 x 50 für die vordere Reinigungstüren und die Brenntür und die 2 Stehbolzen M 12 x 85 für die Reinigungstüscharniere anbringen (Zange).

● Reinigungstüscharniere (Kolli **DA20**) mittels 2 Schrauben M 12 x 25 + 2 Muttern M 12 + 4 Zahnscheiben DE12 anbringen.

● Das **Brenntüscharnier** (Kolli **Kesselkörper Zubehörtelle**) rechts oder links (je nach der gewünschter Brenntüröffnungsrichtung) mittels 3 Schrauben HM 12 x 30 + Scheiben CL 14 befestigen. Die Türführungsrampe (Kolli **Kesselkörper Zubehörtelle**) mittels 2 Schrauben M 12 x 25 + Scheiben CL 14 befestigen.

8229-EN-18 C

12



Colis accessoires corps

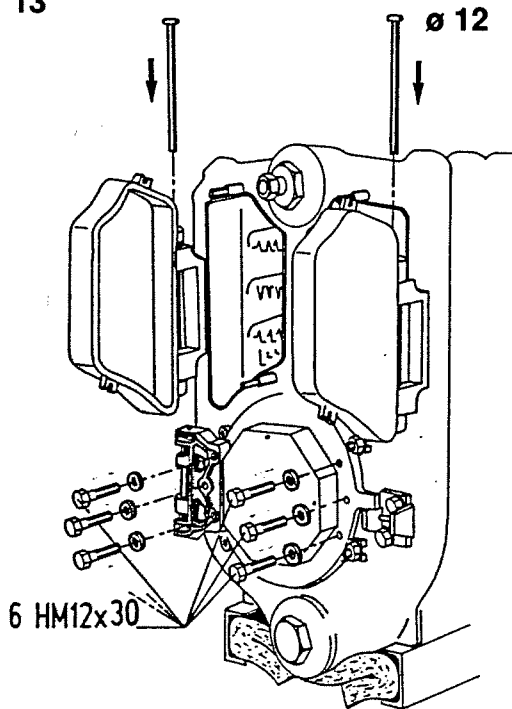
- Monter la porte foyer (4 écrous M 12 + rondelles CL 14).
- Mettre en place la charnière rapportée avec son axe.

Kolli **Kesselkörper Zubehörtelle** :

- Brenntür anbringen (4 Muttern M 12 + Scheiben CL 14).
- Aufsatzscharnier mit seiner Achse anbringen.

8229-EN-20B

13

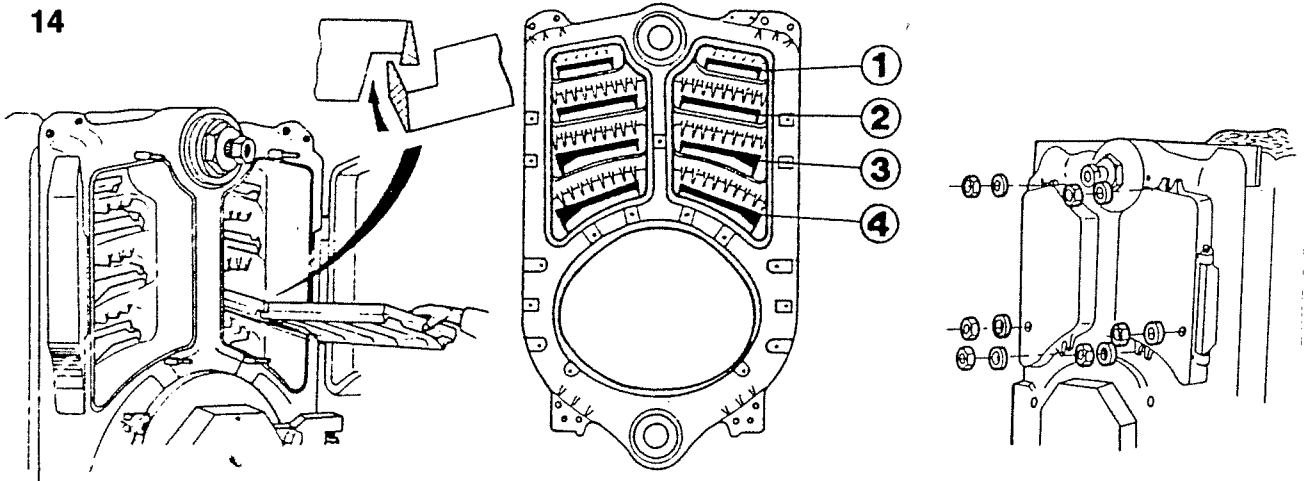


- Fixer la charnière rapportée (colis **accessoires corps**) sur la porte foyère à l'aide des 3 vis HM 12 x 30 + 3 rondelles L 12 (préalablement démontées). Laisser en place les 3 vis HM 12 x 30 + 3 rondelles L 12 sur la porte foyère du côté opposé à la charnière rapportée.
- Mettre en place les portes de ramonage gauche et droite avec leur axe (colis **DA 20**).

- Aufsetzcharnier (Kolli **Kesselkörper Zubehörtelle**) auf die Brenntür nach abnehmen der 3 Schrauben HM 12 x 30 + 3 Flachscheiben L 12 befestigen. Die 3 Schrauben HM 12 x 30 + 3 Scheiben L 12 auf der anderen Seite der Brenntür am Platz lassen.
- Die Reinigungstüren (Kolli **DA20**) mit ihren Achsen anbringen.

8229-EN-21 A

14



8229-EN-22

8229-EN-51

8229-EN-28

Accélérateurs de convection (par carneau) Konvektionsbeschleuniger (pro Rauchgaszug)	7 - 8 él. / Gl. colis/Kolli DA30	9 - 10 él. / Gl. colis/Kolli DA31	11 - 12 él. / Gl. colis/Kolli DA32	13 - 14 él. / Gl. colis/Kolli DA33
Supérieurs Oben ①	8229-0010 puis /dann 8229-0022	2 x 8229-0010	2 x 8229-0010 puis /dann 1 x 8229-0022	3 x 8229-0010
Centraux Mitte ②	8229-0011 puis /dann 8229-0023	2 x 8229-0011	2 x 8229-0011 puis /dann 1 x 8229-0023	3 x 8229-0011
Inférieurs Unten ③ Ou / oder ④	8229-0012 puis /dann 8229-0024	2 x 8229-0012	2 x 8229-0012 puis /dann 1 x 8229-0024	3 x 8229-0012

Remarque : le numéro de pièce des accélérateurs de convection est coulé dans la fonte.

- Mettre les accélérateurs de convection supérieurs (1), centraux (2) et inférieurs (3) + (4) en place en respectant l'ordre de montage donné dans le tableau.

Important : Accrocher les accélérateurs de convection l'un dans l'autre avant de les engager dans le carneau.

- Fermer les portes de ramonage et fixer par 3 écrous HM12 + 3 rondelles plates L12

Après le montage du corps, l'installateur devra faire un essai d'étanchéité eau à une pression égale à 1,3 x la pression de service.

Anmerkung : die 8-stellige Artikel - Nummer der Konvektionsbeschleuniger ist im Guß eingegossen.

- Die obere (1), mittlere (2) und untere (3) + (4) Konvektionsbeschleuniger einlegen. Dabei die in der Tabelle angegebene Reihenfolge beachten.

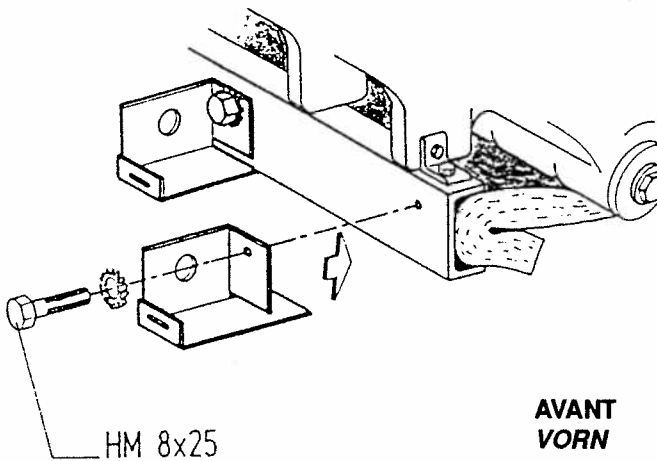
Wichtig : Bevor sie einzufahren die Konvektionsbeschleuniger ineinander einhängen.

- Reinigungstüren schließen und mittels 3 Muttern HM 12 + 3 Flachscheiben L12 befestigen.

Nach montage des Kesselkörpers, muß der Ersteller eine Druckprobe von 7,8 bar durchführen.

15

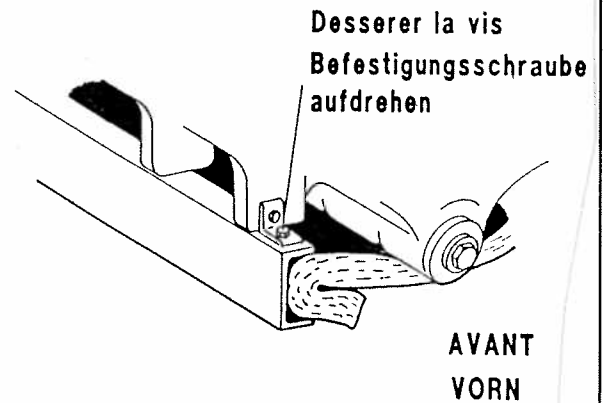
ARRIERE
HINTEN



8229-EN-23

Corps livré monté uniquement : IMPORTANT

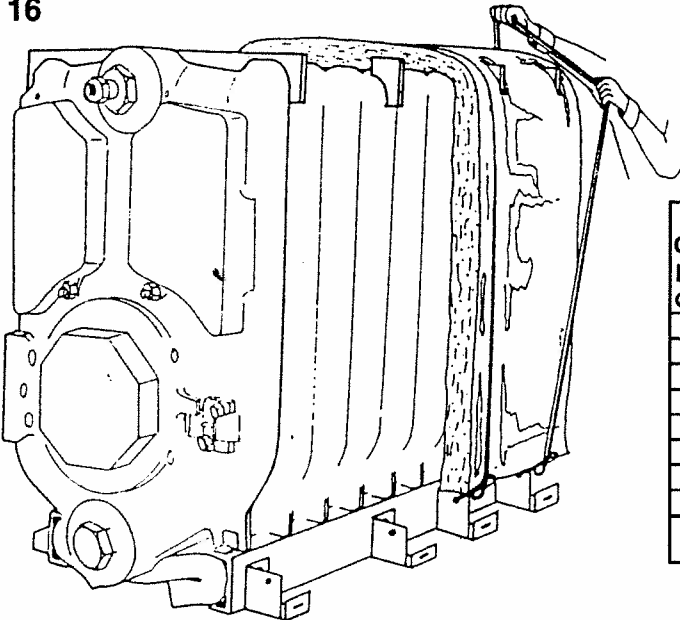
Nur bei Kesselkörper geblockt : WICHTIG



8229-EN-50 A

- Fixer les supports de jaquette inférieurs (colis DA10 à DA14) sur le châssis par 1 vis HM 8 x 25 + rondelle à dents pour chaque support.
- Die untere Verkleidungshalter (Kollis DA10 bis DA14) auf den Montagrahmen mit 1 Schraube M 8 x 25 + Zahnscheibe pro Verkleidungshalter befestigen..

16

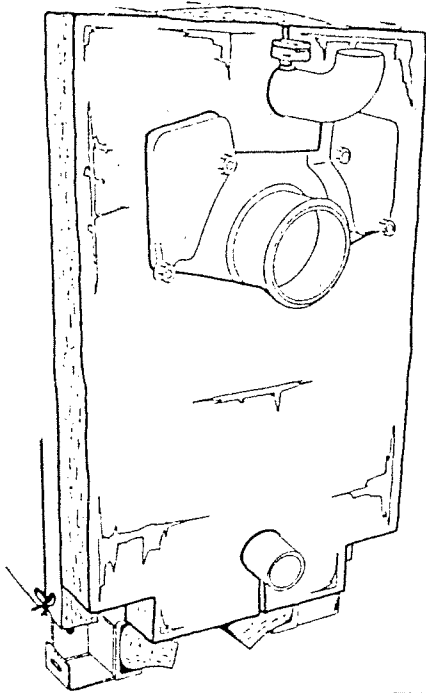


Chaudière Kesseltyp OFC4/PKR4	Isolation corps largeur Kesselkörperisolation Breite				
	Avant / Vorn	500	600	800	Arrière / Hinten
-250	1			1	
-310	1				1
-370	1	1	1		
-430	1	1		1	
-495	1	1			1
-570	1	2	1		
-645	1	2		1	
-700	1	2			1
Colis/Kollis	DA10	DA13	DA14	DA11	DA12

8229-EN-24 A

- Mettre en place les panneaux d'isolations du corps. Maintenir les isolations en place en nouant chaque sangle au support de jaquette inférieur de part et d'autre de la chaudière.
- Die Kesselkörperisolationen anbringen. Hierzu jeden Befestigungsband auf die untere Verkleidungshalter auf der einen und der anderen Kesselseite festbinden um die Isolationen festzuhalten.

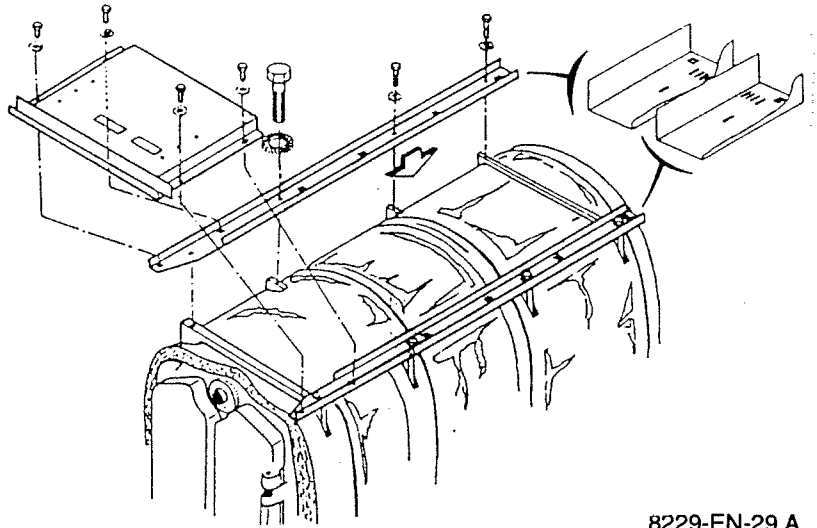
17



8229-EN-30 A

- Mettre en place l'isolation arrière (colis DA10).
- Die hintere Isolierung anbringen (Koli DA10)

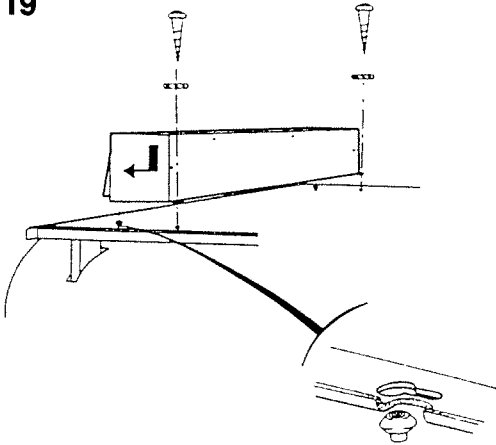
18

Colis DA 40 à/bis 47
Kolli

8229-EN-29 A

- Mettre les chemins de câbles gauche et droit en place en respectant le sens de montage et fixer sur chaque support de jaquette (1 vis HM5 x12 + rondelle à dents) et les traverses (2 vis HM5 x12 + rondelles à dents).
- Mettre en place le chapiteau avant et fixer sur les chemins de câbles par 4 vis HM 5 x 12 + rondelles à dents.
- Den linken und rechten Kabelkanal anbringen, dabei Montagerichtung beachten und sie auf jeden Verkleidungshalter (1 Schraube M 5 x 12 + Zahnscheibe) und Querteiste (2 Schrauben M 5 x 12 + Zahnscheiben) befestigen.
- Vordere Abdeckhaube anbringen und sie an die Kabelkanäle mit 4 Schrauben M 5 x 12 + Zahnscheiben befestigen.

19



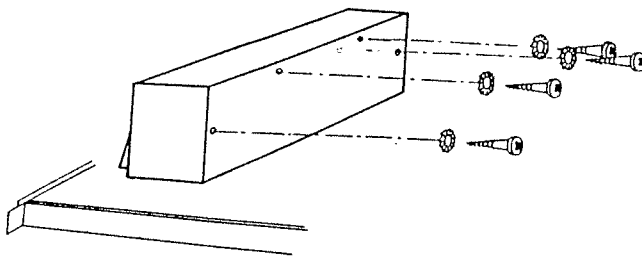
8339-EN-2

MONTAGE DU TABLEAU DE COMMANDE MONTAGE DES KESSELSCHALTFELDES

COLIS / KOLLI CV24

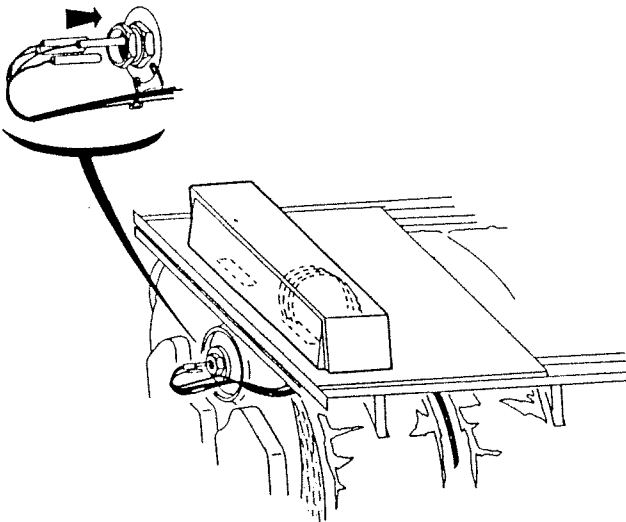
- Positionner le tableau dans les douilles.
- Visser le tableau à l'arrière sur le chapiteau par 2 vis à tôle $\varnothing 3,94 \times 12,7$ + rondelles à dents (tournevis cruciforme).
- Ouvrir le tableau : 4 vis à tôle.

- Schaltfeld in die Tüllen einhängen.
- Schaltfeld hinten auf die Kesselhaube mit 2 Blechschrauben $\varnothing 3,94 \times 12,7$ + Zahnscheiben befestigen (Kreuzschlitzschraubendreher).
- Schaltfeld durch lösen der 4 Blechschrauben öffnen.



8339-EN-3

20



8339-EN-1

● Dérouler soigneusement et sortir les différents bulbes du tableau en les faisant passer par la découpe du chapiteau avant. Les introduire dans le doigt de gant et les maintenir à l'aide du ressort.

● Die Fühlerkapillaren sorgfältig aufrollen und sie aus dem Schaltfeld durch die Öffnung in der Abdeckhaube herausführen. Sie in die dazu vorgesehene Tauchhülse einfügen und mit der Feder festhalten.

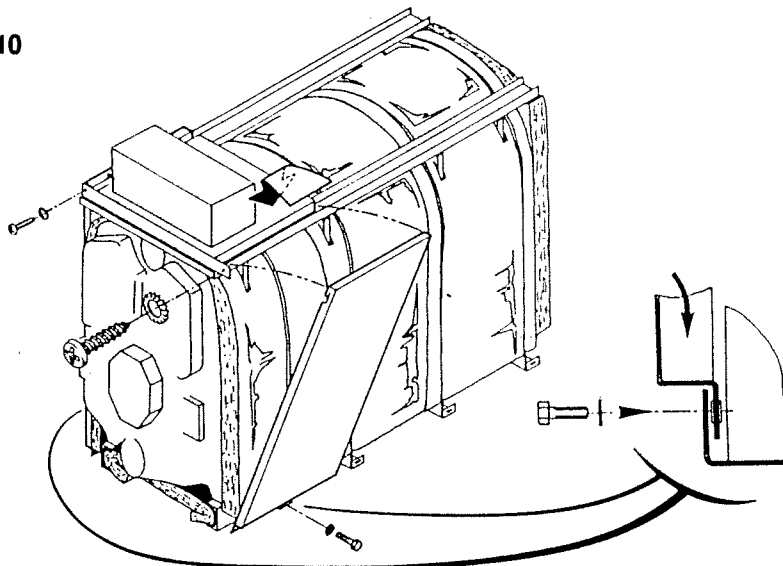
21

RACCORDEMENT ELECTRIQUE ELEKTRISCHER ANSCHLUSS

● Effectuer les raccordements électriques sur le bornier prévu à cet effet à l'intérieur du tableau
- Voir chapitre 7 de la notice.
Refermer le tableau (4 vis à tête + rondelles à dents).

● Elektro-Anschlüsse auf die dazu vorgesehene Klemmleiste in dem Schaltfeld vornehmen - Siehe Kapitel 7 der Anleitung.
Schaltfeld wieder schließen (4 Blech-schrauben + Zahnscheiben).

22 Colis DA 10 Kolli

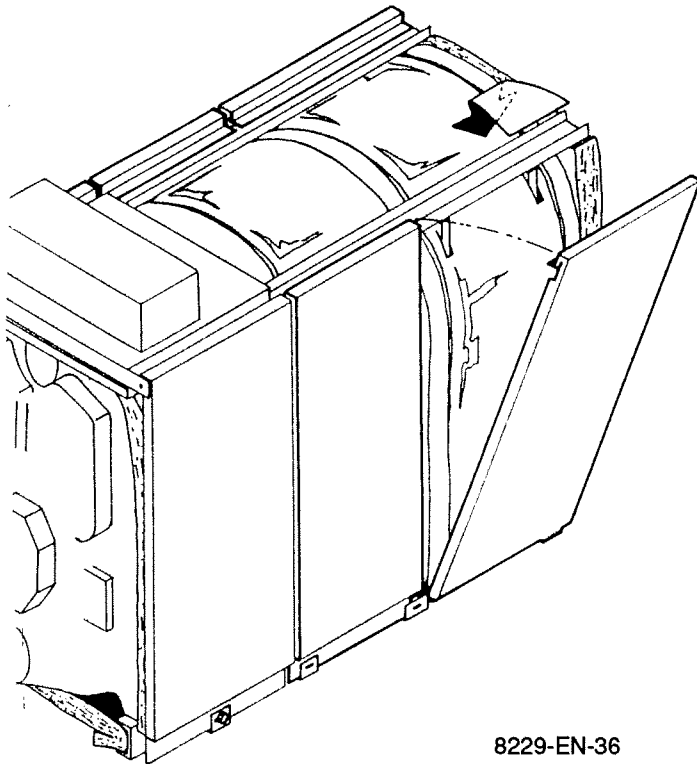


8229-EN-35A

● Positionner les panneaux latéraux avants (longueur 520) dans les supports de jaquette inférieurs, puis les accrocher dans les chemins de câbles.
● Fixer à l'avant aux supports de jaquette inférieurs par 2 vis HM 5 x 12 + rondelles à dents et au chapiteau avant par 2 vis \varnothing 3,94 x 12,7 + rondelles à dents.

● Vordere Seitenplatten (Länge 520) in die untere Verkleidungshalter stellen, dann in die Kabelkanäle einhängen.
● Vorne auf die untere Verkleidungshalter mit 2 Schrauben M 5 x 12 + Zahnscheiben und auf die Abdeckhaube mit 2 Schrauben \varnothing 3,94 x 12,7 + Zahnscheiben befestigen.

23

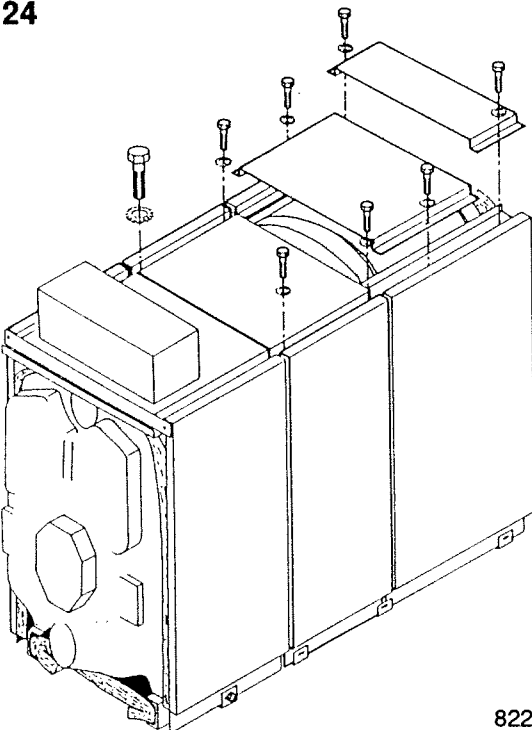


Chaudière Kesseltyp	Panneaux latéraux / Seitenplatten			
	Avant/Vorn	←	→	Arrière/Hinten
-250	520(DA10)	770(DA11)		
-310	520(DA10)	930(DA12)		
-370	520(DA10)	480(DA13)	610(DA14)	
-430	520(DA10)	480(DA13)	770(DA11)	
-495	520(DA10)	480(DA13)	930(DA12)	
-570	520(DA10)	480(DA13)	480(DA13)	610(DA14)
-645	520(DA10)	480(DA13)	480(DA13)	770(DA11)
-700	520(DA10)	480(DA13)	480(DA13)	930(DA12)

8229-EN-36

- Mettre en place les panneaux latéraux restants dans l'ordre donné par le tableau : positionner chaque panneau dans les supports de jaquette inférieurs puis l'accrocher dans le chemin de câbles.
- Die restlichen Seitenplatten nach der in der Tabelle angegebener Reihenfolge anbringen : jede Seitenplatte in die untere Verkleidungshalter stellen, dann in den Kabelkanal einhängen.

24



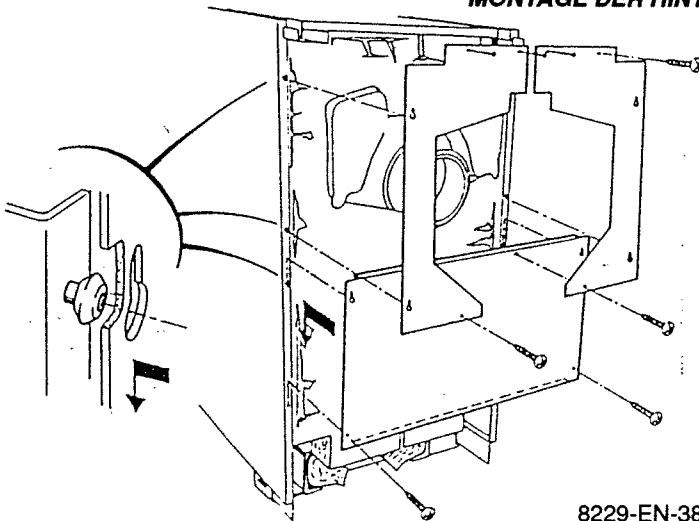
Type de Chaudière Kesseltyp OFC4/PKR4	Chapiteau avant Vordere Abdeckhaube	Chapiteau intermédiaire Zwischen-Abdeckhaube			Chap. ar. Hintere bdeck-Ahaube	Collis Kollf
-250	480(DA10)	480			330	DA11
-310	480(DA10)	480			490	DA12
-370	480(DA10)	480	480		170	DA13+DA14
-430	480(DA10)	480	480		330	DA11+DA13
-495	480(DA10)	480	480		490	DA12+DA13
-570	480(DA10)	480	480	480	170	DA14+DA13
-645	480(DA10)	480	480	480	330	DA11+DA13
-700	480(DA10)	480	480	480	490	DA12+DA13

8229-EN-37

- Mettre en place les chapiteaux d'avant en arrière dans l'ordre donné par le tableau.
- Fixer le premier chapiteau intermédiaire (longueur 480) aux chemins de câbles par 4 vis HM 5 x 12 + rondelles à dents.
- Fixer les chapiteaux restants aux chemins de câbles par 2 vis HM 5 x 12 + rondelles à dents.
- Die Abdeckhauben anbringen (siehe Tabelle).
- Die erste Zwischenabdeckhaube (Länge 480) auf die Kabelkanäle mit 4 Schrauben M 5 x 12 + Zahnscheiben befestigen.
- Die restliche Abdeckhauben auf die Kabelkanäle mit 2 Schrauben M 5 x 12 + Zahnscheiben befestigen.

25

**MONTAGE DES PANNEAUX ARRIERES
MONTAGE DER HINTERPLATTEN**

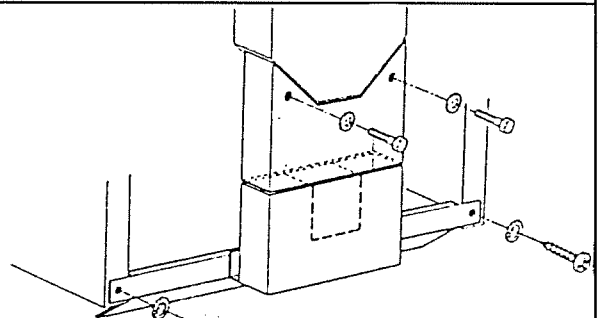
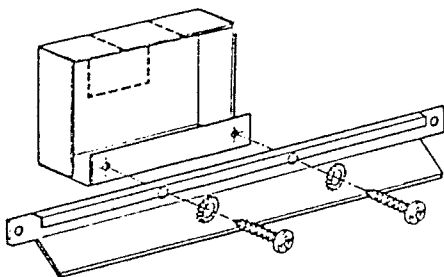


8229-EN-38

Colis /Kolli DA 10

- Accrocher le panneau arrière inférieur sur les 2 douilles et fixer aux panneaux latéraux par 2 vis à tête \varnothing 3,94 x 12,7 + rondelle à dents.
- Accrocher les panneaux supérieurs arrières gauche et droit sur les 2 douilles et fixer sur le panneau arrière inférieur par 1 vis à tête \varnothing 3,94 x 12,7 + rondelle à dents et sur le chapiteau arrière par 2 vis à tête \varnothing 3,94 x 12,7 + rondelle à dents.
- Untere Hinterplatte auf die 2 Tüllen einhängen und auf die Seitenplatten mit 2 Blechschrauben \varnothing 3,94 x 12,7 + Zahnscheibe befestigen.
- Obere linke und rechte Hinterplatte auf die 2 Tüllen einhängen und auf die untere Hinterplatte mit 1 Blechschraube \varnothing 3,94 x 12,7 + Zahnscheibe und auf die hintere Abdeckhaube mit 2 Blechsschrauben \varnothing 3,94 x 12,7 + Zahnscheibe befestigen.

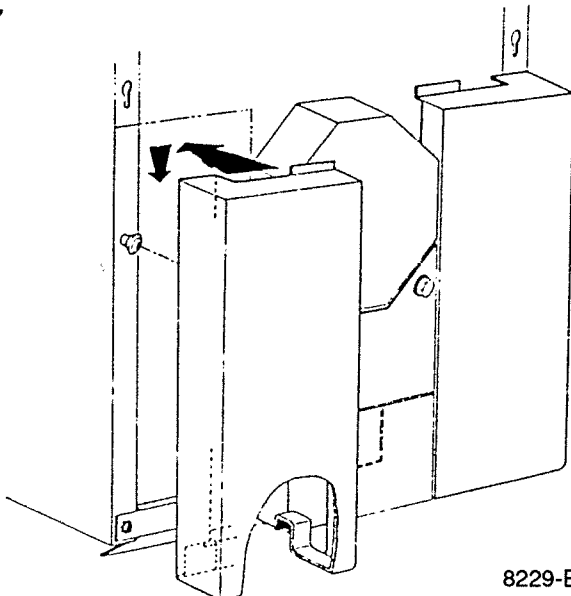
26



8229-EN-39

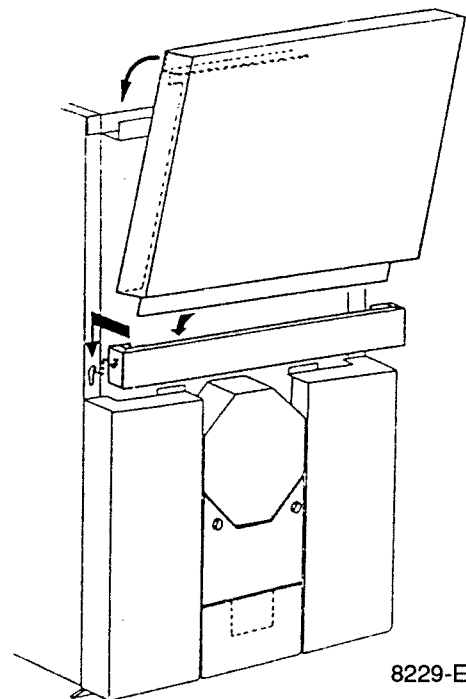
- Fixer le panneau avant inférieur sur la traverse (2 vis \varnothing 3,94 x 12,7 + rondelles à dents).
- Mettre en place la traverse inférieure et fixer aux panneaux latéraux par 2 vis à tête \varnothing 3,94 x 12,7 + rondelles à dents.
- Mettre en place le panneau avant supérieur de brûleur sur la porte foyer et fixer par 2 vis HM 12 x 25 + rondelle plate.
- Untere Brennervorderplatte auf die Querleiste befestigen (2 Schrauben \varnothing 3,94 x 12,7 + Zahnscheibe).
- Die untere Querleiste auf die Seitenplatten mittels 2 Blechschrauben \varnothing 3,94 x 12,7 + Zahnscheiben befestigen.
- Obere Brennervorderplatte auf die Brennerplatte mit 2 Schrauben M 12 x 25 + Flachscheiben anbringen.

27



8229-EN-40

- Accrocher les panneaux avant inférieurs gauche et droit sur la douille du panneau latéral.
- Accrocher le support de jaquette avant (2 douilles).
- Positionner le panneau avant supérieur dans le support de jaquette avant, et l'accrocher dans le chapiteau avant.



8229-EN-41A

- Vordere linke und rechte Unterplatten auf die Tülle der Seitenplatten einhängen.
- Vorderplattenhalterung einhängen (2 Tüllen)
- Obere Vorderplatte in die Vorderplattenhalterung stellen und auf die vordere Abdeckhaube einhängen.